

**Empiezo a leer y
escribir en mi lengua.
Tlapaneco**

**Nagí'duun naguxnúú
jamí natháán ajngó'.
Me'phaa**



me'phaa • me'phaa • tlapaneco

lyii' magúxnúú Me'phaa
Libro de lecturas

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO

Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Marcos Bucio Mújica
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Compilación
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Fidel Rodríguez Reyes

Adaptación a la lengua indígena
Fidel Rodríguez Reyes
Marco Antonio Santos Cruz
Plutarco Mejía Bello

Asesoría académica
Erick Armando Villa Torres

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Hugo Fernández Alonso

Diseño
Francisco Castro Miranda

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira
Marcos Alberto Maya Segura

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Ilustración de interiores
Alberto Eduardo Hernández Pérez
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Banco digital del INEA

Fotografía
Banco digital del INEA

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Tlapaneco. MIBES 1. Libro de lecturas. D. R. 2019 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención es ayudar a personas sin educación básica, y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Tlapaneco. MIBES 1. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México, 2019.

Ná nagixnuu mbámbá kothon drígo iyii'

Inuu iyii'

Kixnáxi	5
1. Ajmúú tsu'tsún	6
2. X <u>a</u> b <u>u</u> nundíí ajmúú	7
3. Nambuma lú'	8
4. Ajngáa ni'sngáa	9
5. Gí s ian	10
6. Ndayó <u>o</u>	11
7. Ñ <u>u</u> ú' gajmáa ra <u>g</u> aba	12
8. Ix <u>e</u> tsí natsa <u>ñ</u> u <u>u</u> n	13
9. Xoo rí nawatánda <u>a</u> ru'wá	14
10. Ná numu rí xraa chijyu' a <u>ñ</u> a'	15
11. Pedro Páramo	16
12. I <u>g</u> i, mbax <u>t</u> á jamí xu <u>w</u> án	17
13. Wáy <u>o</u> iya	18
14. Mbáa dxíya' lú' gagi a <u>k</u> u <u>i</u> n	19
15. Rí nuthan x <u>a</u> b <u>u</u> rí nirígu i <u>th</u> áan ajngáa nímiá' lú'	20
16. Rí nuthan x <u>a</u> b <u>u</u> rí nirígu i <u>th</u> áan ajngáa Teposté <u>ko</u>	21
17. Dxá'gú jamí na <u>m</u> a'	22
18. Ñajun ríga' ná xuajen go <u>b</u> e	23
19. Xow <u>e</u> gajmáa i <u>ñ</u> a'	24

20. Imbó na'guii	26
21. Ajngáa drígo re'e	28
22. Mbíin x̣aḅu ná jambaa apha	30
23. X̣aḅu gí'doo gajmaa a'dá dxuá'a	32
24. Xóo ja'ni numbaa	34
25. Rí xtángoo rí najmúú x̣aḅu gínii:	
na'nii ạkuiín x̣aḅu e'ne tsí guma gínii	36
26. Ajma iya aphaa	37
27. Níma nindátiga	39
28. Iñúun iduu iya	41
29. Xowe gajmáa agu	43
30. Gí'doo numuu xtángoo rí majuwa máján lú'	45
31. Xuajen San Pedro Yosotátō	47
32. Yūwa' gajmíin ijjin	49
33. Xo naguma mbani xtángoo sapotéka	51
34. Tsindxákuun drígoo ikhaa gajmáa indíí	53
35. Xóo rí núne x̣aḅu ñajun rí ma'ne máján ná xuajen ngíná	56
36. Xo rí nagajnuu x̣aḅu tsí nuda ñajun xuajen	58
37. Nasngájma, Laura	62
38. Tiwaphaa buphu mekho Lupita	66
39. X̣aḅu tsí nutháán rigaa ajngáa náa xuajen tseltales	70
40. Atsúun jyáma giníi jamí mbáá	
tátā x̣i'ñú tsí tsiguma nuwiin	74

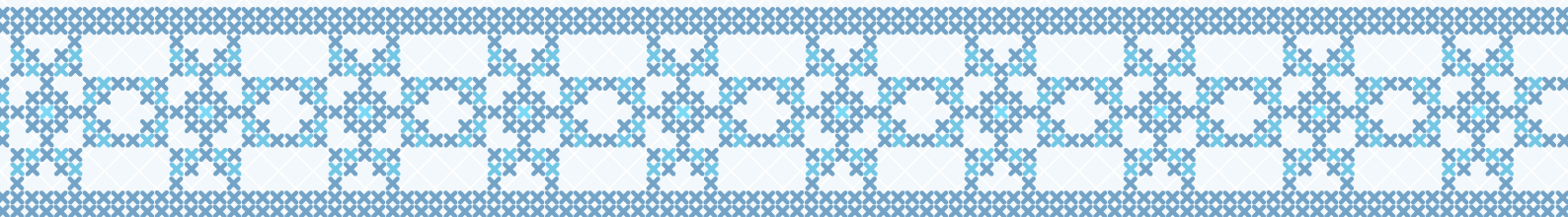


Kixnáxi

Ikhaa iyíi' rí maraxnuu rígi', gí'doo ne mba'a ajngáa rí maraxnuu rí mbámbá xuajen rí Mixíí jamí numbaa, ikajngó mathiyáá xóo júwe gajmaa xóo najumuu. Iyíi' rí maraxnuu rígi' manbáya' ne rí masnuwiin rí nanguá ithane nuwiin jamí ma'ne gagi akiaan marathuun iwíin rí niraxnuu.

Ikajngó nawa'tháán rí maraxnuu iyíi' rígi, rí ma'ne gagii i'dxaa gajmaa nímiáa', numu rí ikhaa ajngáa rí niwa'tháán gijyo' nijuma' xo' numaa' ikháán, gá'ne má xí maniguaa ne.

Mbámbá rí niwa'tháán ná aúun iyíi' rígi' mataxkhama jumuu xabu tsí ni'tháán; jamí mambáyaa' rí mamaña'a' maraxnuu jamí maratháán.



1. Ajmúú tsu'tsún



Naka rijmáá, ndaa rí ndiyoo;
naka jawáá, ndaa rí ndiyoo;
naka ridáá, ndaa rí ndiyoo;
tsu'tsún mañaa', tsu'tsún maxaa,
nanigu' wéñuu rí nathan ajngó' me'phaa.

Naka rijmáá, ndaa rí ndiyoo;
naka jawáá, ndaa rí ndiyoo;
naka ridáá, ndaa rí ndiyoo;
naka rawíin, ndaa rí ndiyoo;
tsu'tsún máñaa', tsu'tsún maxaa,
nanigu' wéñuu rí nathan ajngó' me'phaa.

Tsí ni'tháan ríga ajngáa: Rebeca Estrada Cantú

Niyáxijí ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz
jamí Plutarco Mejía Bello

2. Xabu nundíí ajmúú

Ikhíín xabu tsí nundíí ajmúú, nundíí mitsan ná xuajen rí Xuayíí na'ne gagíi akhuiín xabu.

Xabu tsí nundíí ajmúú maphú nundíí ido rí na'ne ndxaa, numu rí ikhíí nune gagíi ndxaa jamí nuní tsakuun ná gu'wá dxákuun rí mi'cha jamí rí wakhí.

Nuní ajmúú ná go'óo mardómo mangaa, xó má ikhiin mardómo nuxnúu rí mopho xabu tsí nagóó gúyáá ndxaa, xú'khue má' mangaa numbáyíí xabuanuu tsí nune tsakuun.

Ni'tháán: Fidel Rodríguez Reyes

Nirabí jngaa ajngaa: Fidel Rodríguez Reyes,

Marco Antonio Santos Cruz

jamí Plutarco Mejía Bello



3. Nambuma lú'*

Nambuma lú' tsíín ñajuan lú',
nambuma lú' náá iguwa lú',
nambuma lú' rí niwa'sngáá lú' ene táta xí'ña lú',
jamí tsí'yáá lú' ná ikua lú'.

Nambuma lú' ajngá' lú',
nambuma lú' e'ne mbaya lú',
nambuma lú' ná nigumá lú',
nambuma lú' tsáá nixnna lú' rí mopho lú'.

Numu dió!, arma'an akian lú',
arma'an akian lú' e'ne juba',
rí ndi'yoo nigumá lú' jamí ndi'yoo nigáján lú'.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz
jamí Plutarco Mejía Bello

* Mejía, P. (2012). Se nos olvida. En Mejía, P. (Compilador). *Cuentos y reflexiones Me'phaa*. México: Gobierno Federal-Gobierno del Estado de Guerrero/Instituto Guerrerense de Culturas Populares: 21-22.

4. Ajngáa ni'sngáa*

Mbáa x̣aḅu naka nakhúu ná xkuá ni'jndo ạkhue nidxaun mbá a'wá rí niwa'thán:

—Adraxe itsí, adriya' ne ná búxoo jmawan' jamí gátsíí rá ma'ne gagi ạkiaan' jamí majínaa' mangaa mbó mi'tsú.

Ikhaa x̣aḅu rá ne'ne mbánuu rí niwa'thán. A'khue rá, nirngaduun niguxii itsí nibrí'yée ná búxoo.

Imba watse, ndi'yoó rí itsí rí niguxii ne'ne mitsan xkojoo mbi'i jamí gí'doo xkojoo numuu.

A'khue ne'ne gagi ạkuiin jamí nijínuu.

Gagi, numu rí niguxii itsí; nijínuu numu rí táguxii mba'a itsí. Xkua'nii igi'ní x̣aḅu ído rí nune gajmaa.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz
jamí Plutarco Mejía Bello

* Cunningham, W. (1994). Cuento de la educación. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2ª edición). México: Editor: 213.

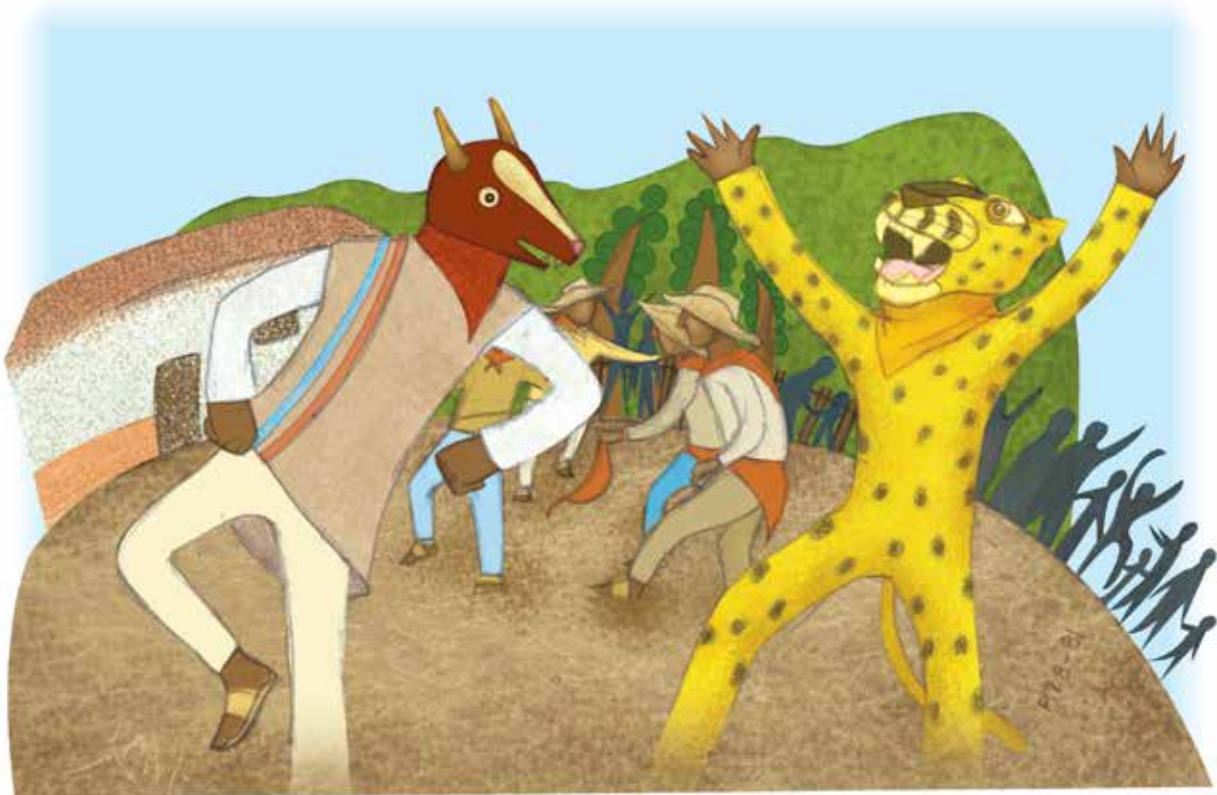
5. Gisian

Tsí gisian nusian mitsaan nubañiin nduyáá xabu. Gisian tsí nusian ído rí na'ne ndxaa ná Xuayíi ñajuun: guwa' ijmii xabu tsí Fránsia, gisian tsí Mixíi, charéo, ajmúú indíi, ajmúú xede, ajmúú gíxaa jamí ajmú mácho.

Gisian tsíge' nikhúwiiin nakhí wajyúú nene táta xí'ña lú', rí ginii niní numu rí naniguún, niní ne manga rí majmúu ído rí nuní ndxaa ná xuajñúu. Rí indawá niní numu rí naxkru'úun juñúu xabu tsí nene gínáa' lú' wajyúú. Tsí gisian nikhúwiiin nene xabu ginii tsí júwa ná júbaa wajyú. Gisian tsíge' iwá najmii ído rí na'ne ndxaa ná xuajen gínaa jamí xúgí xuajen gína najmii gisian ná júbaa.

Ni'tháán: Fidel Rodríguez Reyes

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz
jamí Plutarco Mejía Bello



6. Ndayóo*

Ndayóo xúge' rí gína rí tsí'ne gajmaa lú'; ngína rí tsíyá lú'. Rí xúge' xabú tsí nda'yoo nanguá xí gakhe i'yoo nithan; xó má xabú tsí tsímañuu mbá xúgí gakhe i'yoo rí xó maxtaa.

Táne gajmaa, nimbá tsina tsímañuu', tá'gá gu'wá ni'sngáa, rakhóo rí mane gajmaa. Rí xúge' xúgíin ejen nandoo mune gajmaa, rí máján nda'yoo mbuyáa, rí mambáñúu xó rí majuwée.

Najumu' ikhúún rí máján, numu rí ikhúún rakhóo mane gajmaa; ikajngó, najínú', numu rí táne gajmaa jamí tsímañuu' ágúxúuu jamí rí matháán.

Niyáxií ajngáa: Plutarco Mejía Bello

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz
jamí Plutarco Mejía Bello



* Mendoza, E. (2012). Es necesario. En Mejía, P. (Compilador). *Cuentos y reflexiones Me'phaa*. México: Gobierno Federal-Gobierno del Estado de Guerrero/Instituto Guerrerense de Culturas Populares: 15-16.

7. Ñuú' gajmaa ragaba*

Mbá mbi'i, na'thán mina' ñuú' gajmaa ragaba:

—Ndí gá'ngaa' mathane ján rá, niraxe ñuú'.

—Ma'jngo martaxe lú' mbá xkra'ndi! Ikháán rá, nirí'ña ragaba.

Nandoo yáxe minaa' mangaa.

—Ikhúún ma'ngo' maxkaxiin xúgíin xabú tsí nunu kuíjiiin a'khue, ni'thán ñuú' ná gatiin xabú.

Mbáko, nituxuú tsí ñuú' nika ne'ne mbánuu rí ni'thán, nixkaxiin mbá xúgíin xabú tsí jubúún nunu. Ído rí ndi'yoo xkuani ragaba, nika weje ná tiwapha jambaa aphaa, ná nagóo xkra'ndi, ndiyoo rí martaxi mbá xkra'ndi, ndí má thane rí tájmaa, rí ikhí nijáñuú waxtigaa ne'ne xkra'ndi, niwaná tigoo ikhí ná inu jambaa aphaa.

Mbá xkua'ni wámbaa ragaba, xó má ñuú' imbó ikhaa ni'ngoo.

Niyáxii ajngáa: Plutarco Mejía Bello

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz
jamí Plutarco Mejía Bello



* Mendoza, E. (2012). La pulga y el sapo. En Mejía, P. (Compilador). *Cuentos y reflexiones Me'phaa*. México: Gobierno Federal-Gobierno del Estado de Guerrero/Instituto Guerrerense de Culturas Populares: 13-14.

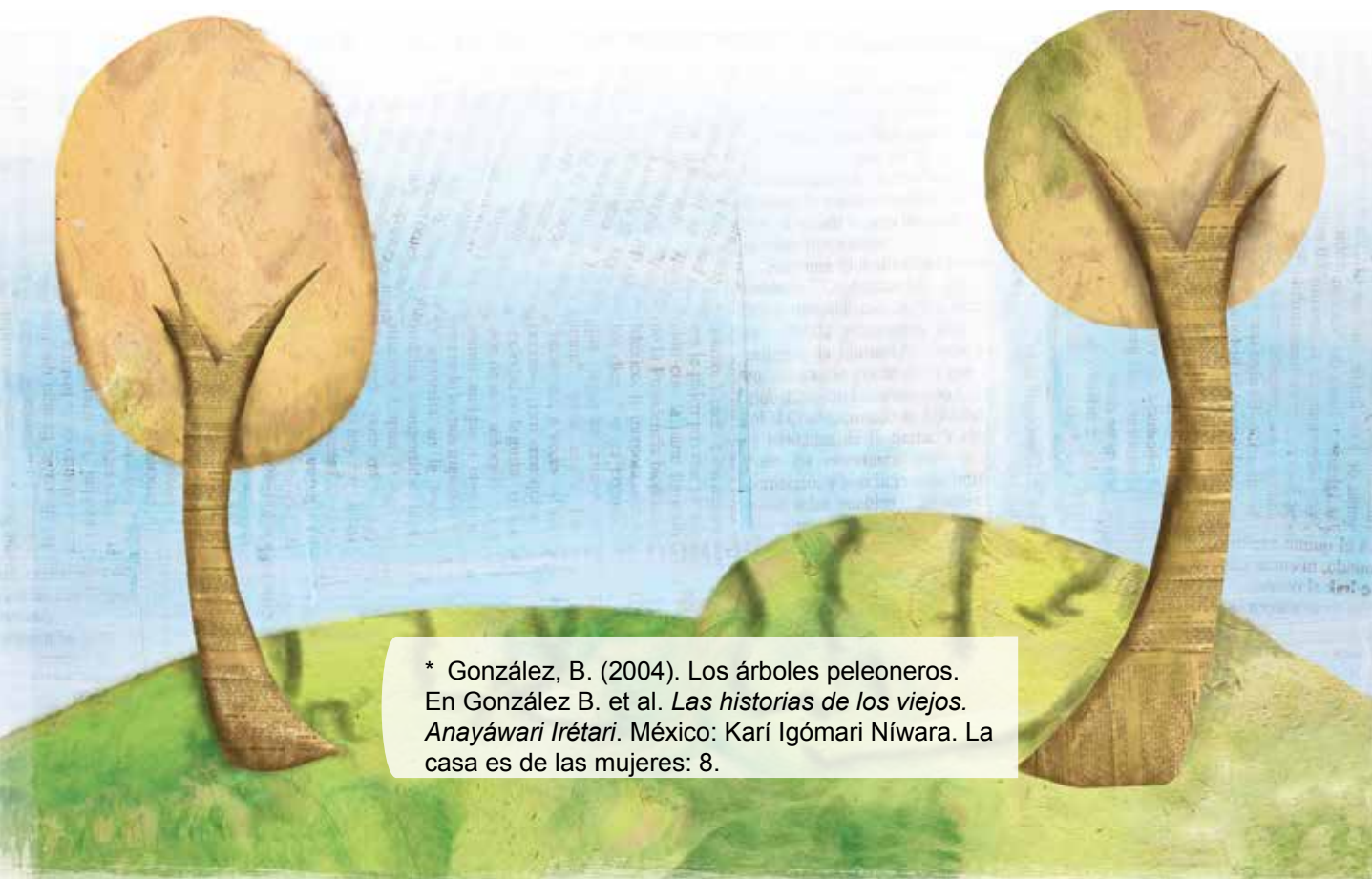
8. Ixe tsí natsañuún*

Nuthan táta xí'ñá lú' wajyúú rí, ixí maxa ñajúún xabú mba'uun tsí nijúwá ná xuajen, inu jubá' ná juwa má lú' xúge'.

Mbá mi'tsú, ajma xuajen nitsañuú, jamí xabíín nitsañuún mangaa nixna mijnéé gajmaa ixí jmí itsí jamí nithan mijnéé ajngáa xkawee'. Ikha rí nandxa'we xkojo a'khue niguwá xabú tsí iwá xuajen mawaxpriguun, ído rí niwijn xúgíín xabú, a'khue mbáko nine mijnaa ixí maxa.

Nuthan táta xí'ñá lú' rí xabú tsí iwaá niñaún, ne'ne mijnaa xtáyoo ixí maxa medo jamí mixtuun, xóo má tsí táñaún wéñuu rá ne'ne mijnaa xtáyoo ixí maxa mbabi jamí waba. Xkua'ni ndiyoo ána' lú' magí'níí xabú ikajngó maxátsañuún.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello



* González, B. (2004). Los árboles peleoneros. En González B. et al. *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*. México: Karí Igómari Níwara. La casa es de las mujeres: 8.

9. Xoo rí nawatánda'a ru'wá

Mbámbá tsígu 25 ìka gon' rí abril natsímúú xabu ná inu júba rí munda'a ru'wa, nune xabuanuu jamí thúngaa gajmí anguiin. Xabu tsí na'tháán ñajúún mardómo nda'ñiin ajmii xabu tsí namañún nutháán bego rí maxnáa ru'wá.

Xabu tsí nunda'a ru'wa nagóó tsíngua, asndo ná inu júba rí tsídan' wá rí mbi'yuu "Júba ada", jamí juduün xukú nagóo numu rí muradíin ná inu júba. Xó má i'diúún xukú tsí najáñúú nagadíí ná aúun mbá iñá' jamí tsuduú itsí, ikajngó magaán bego, xóo má' xabo tsí na'ne tsakuun me'phaa nago ndéla nakha ná ñaúun, jamí nayaxuu ndéla xó ikha, ikajngó mba'yoó xó ikha ne, xí ramáján ikhaa ne nambiya' ndéla ma'ne ru'wá xkawee' rí marigá gajmíjun, xí máján má ikha ne, máján á'khaa ru'wá jamí marigá ganitsu. Ikajngó judiün rundú jamí xtíla, tsotoon muphi xabu tsí nagóó ná inu júba gánda'a ru'wá ná inuu bego.

Ni'tháán: Fidel Rodríguez Reyes

Nirabí jngaa ajngaa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello



10. Ná numu rí xraa chijyu' aña'

Mbá mitsú, mbáa aña' nixkama mbá tsu'tsún. Rí maphú naganí akuín aña' akhue ni'thúun tsu'tsún:

—Mígo tsu'tsún, agayá lú' mbu'ya lú' tsáa gá'ngoo. Tsí ma'ngoo rá, iwá ági'doo numu. Ndiyoo má rí xá'ngaa átagayáa'. Ndí athane jan rí maphú lájuín rí xóo xndú ja'níí.

—Máján, magayá lú' —niríña tsu'tsún ni'thúun aña'.

A'khue nigí'dín nagáñúu, nagáyuu má aña', mbáko nixpátriga aña', ído rí nidríga i'dxu ná jubá', xóo má chijyu' ni'du ná jubá' a'khue nibi'thóo xraa ne.

Ikajngó aña', gi'do chijyu' xraa xóo ñáuun ixí ja'ni asndo xúge.

Ajma rí nindátigo aña': rí gíni, rí magáyu, rí riajmuu rá, chijyu', rí gíni jmbu chijyu' aña' rí nixpátriga a'khue nibi'thóo chijyu'.

Ikajngó tsíyoo rí maganí akian' lú' inúú i'wíin.

Tsí ni'tháan riga ajngáa: Hipólito Bruno Flores

Niyáxií ajngáa:

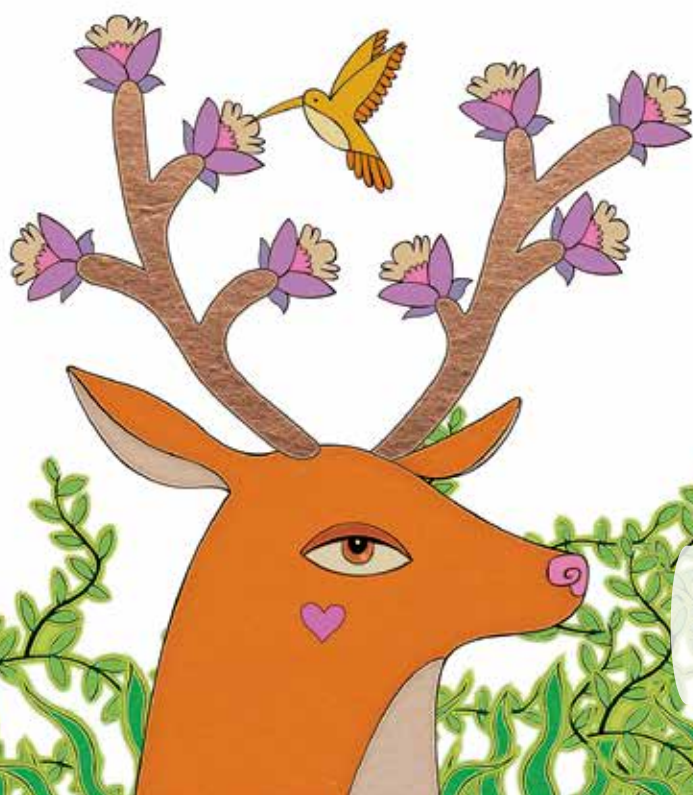
Abad Carrasco

Nirabí jngaa ajngáa:

Fidel Rodríguez Reyes,

Marco Antonio Santos Cruz

jamí Plutarco Mejía Bello



* Conaculta-DGCI. (1995). Por qué el venado tiene los cuernos abiertos en ramas. En *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'phaa*. México: Conaculta: 59. (Colección Lenguas de México, 13.)

11. Pedro Páramo*

Ni'khaa Komála numu rí niwa'thún' rí gijyo' xtáa tátí', tsí mbi'yuu Pedro Páramo. Ikhaa nání' ni'thín'. Jamí nìthūun nání' rí ma'kha ágáyoo ído xí nijáñuū. Niwátuun xa' ñaún' numu rí xkua'nii gáne mbánu niwánúu; ído rí xtáa má rí mambá nìthūun rí ma'ne mbánuu xúgí. "Xátsiñá rí mīdxu rathiyáá —ni'thin' nání—. Jamí ni'thín' xóo mbi'yuu. Najumu' rí maphú manigu' rí ma'ne nuwíin".

A'khue, rakhóo mane imba rí mane mbánuu má rí nì'thíin', xkua'nii asndo nijáñúun rí nìthūun rí mane mbánuu, gákhe niriya ñaún' ná ñaún' ído rí nijáñúun má'. Asndo nákhí má majañúun nigí'duun ni'thín':

—Xátanda'a nithán. Atanda'a rí nda'yóo majáná lú'.

Rí niwánu maxní taxní nimbá mitsú... Nimbúmuu rí nigí'dáan lú', táa, atruma tsídan'.

—Xkhua'ni gáne, náa.

—Níjumu' rí maxáne mbánuu rí nìthan lú'. Asndo xúge', mbáko, nigí'dun nitíí xnu'ndaa ná idxu', rí mane mbánuu rí xóo nijumu' mane.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello



* Rulfo, J. (1984). *Pedro Páramo*. México: FCE: 7. (Serie: Lecturas mexicanas, 50.)

12. Igi, mbaxtá jamí xuwán*

Mbáa igi naxkidxu xkojo nikatáma tsuduu mbáxte' jamí mbá mbaxtá. Ído rí xkua'ni ndíyáá xtíla, nacha nitsimúun inu ixí. Igi rá, ndí'yoó rí tsíjmaa tsímuu inu ixí, ni'thúun mbaxtá:

—Dxóo, jaya mbá ajngáa mitsaan mathaan': rí rixíí nithan mijná xúgíin xukú rí náxátsañuún, rí ikháan lú' nánguá matsañan lú'.

Ádxátaa gajmiáa' mbáxte mu'thán mijná lú' ikajngó mago rá'áan lá' xa'.

Xó má mbaxtá rá, ndí'yoó rí naguwa ajmii xuwán, niríñaan ikhaa igi:

—Ann, xkua'ni, ndañuun ajmii xuwán naguwa ragáñuún, ajngáa mitsaan juye mangiin mutheen rá dxe'

Xó má igi, ni'dxaun rúkhue niríñaan:

—Maxáxóo magúthuun wéñuu, naka má'.

—Ná numuu nadxu' nacha wéñaa' ró', ná rí jngó namíñaa ró', khaa ndaa má xkundu rí ikháan lú' rá, ni'thán mbaxtá.

Rakhóo igi ágithuun nigáyuu nacha.



Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz
jamí Plutarco Mejía Bello

* Adaptado de Esopo (1994). La zorra, el gallo y los perros. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2ª edición). México: Editer: 167.

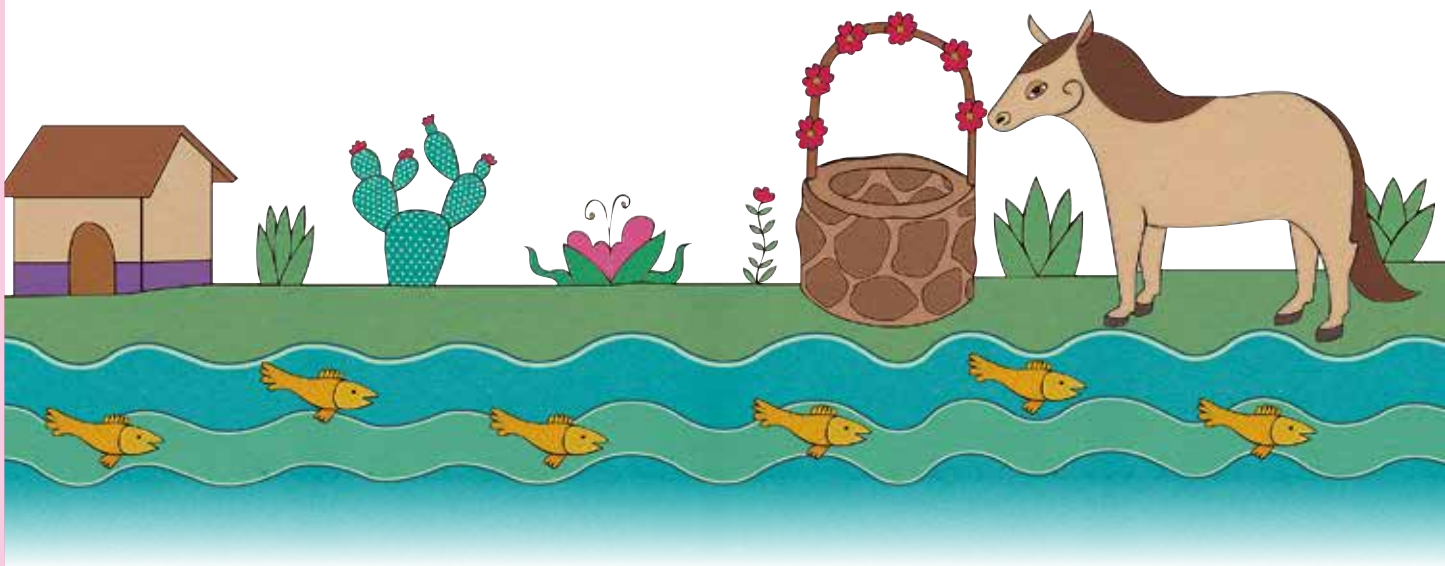
13. Wáyo iya*

Mbá mi'tsú ni'thíín' nána xíñu' rí nijúwe ná raun mbá mathaa mbaa, ikhaa mathaa rí nanujngó xóó ná xtáá. Ikhaa nána xíñu' na'ne mbanuu aga jamí xtíla; jamí na'dij ixí. Ído rí nakee ná xaxtuu nakee ná raun mathaa. Mbá mi'tsú, mi'cha nigájnuu ninújngo ná iñúu iduu matha.

Ído rí nake má maganí ná iduu iya ndi'yo mbáa wáyo mi'xáá, a'khue nibeje wíyu mba'yo ná á'ga wáyo. Mbáko, nita'aa wáyo ná iduu iya mejno'. Tsí'yo ná nì'kha wáyo numu rí ndáwíín wáyo mijngii. Ikajngó na'thán nána xíñu' rí xtáa tsí nañaun iduu mathaa, ñajuun mbáa wáyo mi'xáá. Xkua'nii má ithan buanuu mangaa; tsí nijáñúú má xúge', rí gakon rí xtáa wáyo mi'xaa ná iñúu iduu mathaa.

Tsíná xo' ná iñúu iduu matha rú'khue, maphú mitsaan ne, numu rí namíña xo' rátíya wáyo mi'xaa.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello



* Guzmán, H. et al. (2013). Caballo de agua. En *Voz y conocimiento del pueblo cho'*. *Ity'anyik'otyíñatyibal aj cholo'*. México: SEP-CGEIB: 93.

14. Mbáa dxíya' lú' gagí akuín*

Ninújngoo máwa tsígu mbáa dxíya' lú' niruwíin mbá migiñuu xabú ná xuajen Yalína, rí mu'gí mbá ajmúú gisián rí musian mbámbá tsígu rí ma'ne ndxaa ná xuajen.

Ikajngó, dxíya' lú' nindxa'óo idxuú xóo ma'ne mbi'yuu ajmúú gisián. Nuthan buanuu rí nindxa'óo idxuú xabú gajmaa numúú atsú xuajen tsí nagóo ndxaa jamí xuajñuu, a'khue nixnúu mbi'yuu ajmúú gisián rí akho xuajen.

Xkua'nii ne'ne, ikajngó ído rí mbuyáa xabú ajmúú gisián, marmá'aan akuín rí xóo ja'nii xtíñúu rí xuajyún. Mbá xka'nii ni'gí ajmúú gisián dxíya' lú' rí najmúú xtíin rí najmúú akho xuajen.

Mbíin tsí najmúú xtíñúu xabú tsí San Juan Jukila Bijanos,
 i'wíin najmúú xtíñúu xabú tsí Míxe, i'wíin
 najmúú xtíñúu xabú tsí Betása, jamí i'wíin
 najmúú xtíñúu xabú tsí Yalína.

Xkua'nii ja'nii ajmúú gisián rí akho
 xuajen.



Nirabí jngaa ajngaa: Fidel
 Rodríguez Reyes,
 Marco Antonio Santos Cruz jamí
 Plutarco Mejía Bello

* Matías, A. (2007). Un paisano entusiasta. En *Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*. México: Instituto Estatal de Educación para los Adultos de Oaxaca: 22. (Serie Voces de nuestros pueblos.)

15. Rí nuthan xabu rí nirígu itháan ajngáa nímiá' lú'*

A'gu Ixtasiwal ñajuun mbáa dxá'gú maphú tsi'yáa, adée mbáa xabu tsí nigí'doo wáa nixtáa ná Tlaxcala.

Popokatepetl ñajuun mbáa xabu tsí na'ne xku'jndu nambáyu xuajyuun. Nínigu e'ne Ixthasiwal.

Ikhaa mbi'i rú'khue niríga xku'jndu. Ikhaa Popokatepetl rá ndiío rí ma'ga gá'ne xku'jndu. A'khue nigí mina, Popokatepetl rí manda'a mbáyaa Ixthasiwal. Xó má ikhaa tátíi a'gu rá ni'thán rí asndo gá'khaa xí ni'ngo xku'ndu a'khue majáni a'gu. A'khue Popokatepetl rá ni'ngoo xúgí xku'jndu. Gági nitangaa xuajyuun. Rí niráxi ginii ñajuun: ná nika Ixthasiwal rá a'khue ni'dxauun rí nijáñuu a'gu tsí ninda'aa.

A'khue Popokatepetl ní'yoo rí ma'ne, ndiyá ra'aa a'gu nīkee nitsímuu inuu mbámbá júba tsídán'. Ído rí inuu má' maganí ná inuu mikhuíí rá, nitíga a'gu tsi'ya jamí nismatigoo inu a'gu. A'khue idi mi'xá nirugoo tsuduún. Ikajngó mbá xkhua'nii nitriga júba tsí'dán' rí mbi'yuu: Popokatepetl gajmaa Ixthasiwal.

Xú'khuí ja'nii wa'thán

Nirabí jngaa ajngáa:

Fidel Rodríguez Reyes,

Marco Antonio

Santos Cruz jamí

Plutarco Mejía Bello



* Recopilado de la tradición oral. (1994). Una leyenda de amor. En *La palabra es nuestra. Primaria para adultos. Primera parte*, 2. México: INEA: 116.

16. Rí nuthan xabu rí nirígu itháan ajngáa Tepostéko*

Xuajen rí Tepostlán nixtáa mbáa xabu tsí rakhóo magi'diin
ijjin jamí maphú ndíyoo rí magi'diin ijjin.

Mbá mi'cha, nika xabu gajmaa a'guii ná matha; xó má
xabiya nitsimuu gágo ixí xóo má a'gu niguanúu ná bóo. Ído
rí kra'máa xabiya narothon ixí ná xaxe, ná mijngii Tepostéko,
nidxauun rí nambiya mbáa ada cháña'.

Xó má xabiya, nimakuu a'khue nigí'duun ndi'yée ná mbiya'
ada, a'khue ningrguun mba'a jambaa xkawee', akhue niganí
raun mbá bóo rí íkhí kua'an mbá ijna rí íkhí mbiya ada.

Niganí ná kuaa'an ijna, niñajmee ne a'khue nixpí'the ijna
gajmáa ácha rí maríyaa' ada skuni jnii tsí xó xabu xuajyuun
ja'nii; a'khue ndiyá ra'aa ada nigataa ná xaxe; ído rí nijrá'aan
ná kua'aan a'guii ni'thúun:

—Áthiyá rí nixkamaa kua'aan ná bóo. Rí rakhóo mikhu rí
mawa'diin ijyan' lú', mawa'daa lú' ada tsíge', ma'ne gagii
gu'wá lú'.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello

* Recopilado de la tradición oral. (1994). Leyenda del Tepozteco. En *La palabra es nuestra. Primaria para adultos. Primera parte. Volumen 2*. México: INEA: 138-139.

17. Dxá'gú jamí nama'

Mbá xá'nii niwáthún' mbá mi'tsú, rí ná mijngii gí' go'óo Julio Porfirio, niríga mbá nama'. Nánguá ndiyoo nama' jún, indoo ndxáma ixí xóo ndiyoo wájun, ikhaa rí niwájun rauun' nama'. Nuthan xabu rí nagataa mbáa dxá'gú tsí xuajen Xkua ixí Ragon', mbámbá rí nagataa jaguii gano' ído rí natangaa. Akho mi'tsú nitangaa jaguii gano'; a'khue nixná míjuun tátií ná gáguii gano'.

Ído rí nigataa dxá'gú rí witsu mi'tsú Míwíín, a'khue anuu dxá'gú nixu'maa mbáa dxuí'gúu dxá'gú rí mayama ná guwíi gano' dxá'gú. Ni'ne mbánuu dxá'gú rí ni'thán anuu, rí nike tsíngua tsuduú dxuí'gúu, a'khue ndi'yoo rí niganú dxuí'gúu ná raun nama', rí raun nama' nitíyaa mbáa xabu mi'xáa mbayii, rí ikhaa xabu tsú'khue nixnúu gano' dxá'gú nitangaa ná go'óo jágo gano'.

Nuthan xabu rí nigataa dxá'gú rí timajun nothon Míwíín, nánguá nitangaá dxá'gú, rí xabu tsí nijanáa gano' e'ne nixmátra'aa ná nama'. Nuthan xabu rí nama' nijndoo numu mbá matha nitíyaa jáyoo ne, ikhí nitíi juba' waboo aúun ne, índawá ni'níi xuajen ñajuun ne.

Xkua'ni nindátigaa dxá'gú.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello

* Lara, C. (2012). La muchacha y el lago. En Mejía, P. (Compilador). *Cuentos y reflexiones Me'phaa*. México: Gobierno Federal-Gobierno del Estado de Guerrero/Instituto Guerrerense de Culturas Populares: 23-24.

18. Ñajun ríga' ná xuajen gobe

Xabú tsí xuajen gobe' nune xóo rí naniguún ná xuajyúún. Xóo má ikhaa xabú ñajun, na'thán ñajuun xúgí xuajen. Xóo má xabú xuajen rá: xúgíin nuñajuiin xaná, nudu ixí, yaja, ra'kha, xkuun gajmaa ya'o; ído wána, nune mbaa ñajun xí na'thán xabú ñajun, ikajngó nawa'thán ru'úun rí narigu a'óo ajuan' mudxawíin, o ikhíin má xabú ñajun nawa'thúún ene mbámbá gu'wá.

Nakhí wajyúú, xabú ñajun nandxa'úún xúgíin xabú ma'thúún xí muñajun jamí na'thúún ná magóó áñajun, xí ma'ne ná xuajyúún má o janíí, go'o mangiin nuñajun ído rí ndawíin ajbiiin nagóó áñajun tsíngua'.

Imba rí nune ná xuajyan xo' ñajun rí xóo nune xo' ndxaa. Rí ndxaa rá nune xabú ñajun tsí júwá ná gu'wá dxákuun, xabú tsí tra'a ñajun ñaún, nune mbáníí xúgí rí marigá ná xuajen, tsí nune mbánii xúgí rá ñajúún xabú ñajun.

Ni'tháán: Leobardo Cabrera Lira

Nirabí jngaa ajngaa: Fidel Rodríguez Reyes,

Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello



19. Xowe gajmáa iña'*

Mbá mitsú mbá iña', nixkhama mbáa xowe wíje gído'o' mbá itsí. A'khue n̄t̄umuu iña' niráxu:

Ná ríthane ró', xowe.

Niri'ñaa xowe:

—Gúdo'o' itsí, xí maní'ñúu ne mambáa numbaa.

Niri'ñaa iña':

—Á tsí'ne ní'ngaa rí xtadaa' itsí rá.

—Ann, na'ne ní'ngo má —niri'ñaa xowe.

A'khue iña', maphú gagí akuin, ni'thán rí mambáyuu:

—Magúdo'o' lú' itsí ikajngó maxámbaa numbaa, ra'kháa mamáan nájmáa' lú'; xí nandaa' ayu' áthi'yá rí me'tso, magú'thaan' gijyo'.

A'khue nacha nika xowe agáyá rí mekho, numu rí nigajyúu mında'khoo. Xó má iña' ámba naxkidxuú a'khue ni'then:

—Ambá má numbaa
maní'ñúu itsí.



* Román, R. (Compiladora). (2007). El tlacuache y el coyote. En *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México: Conaculta-DGCP: 49-50.

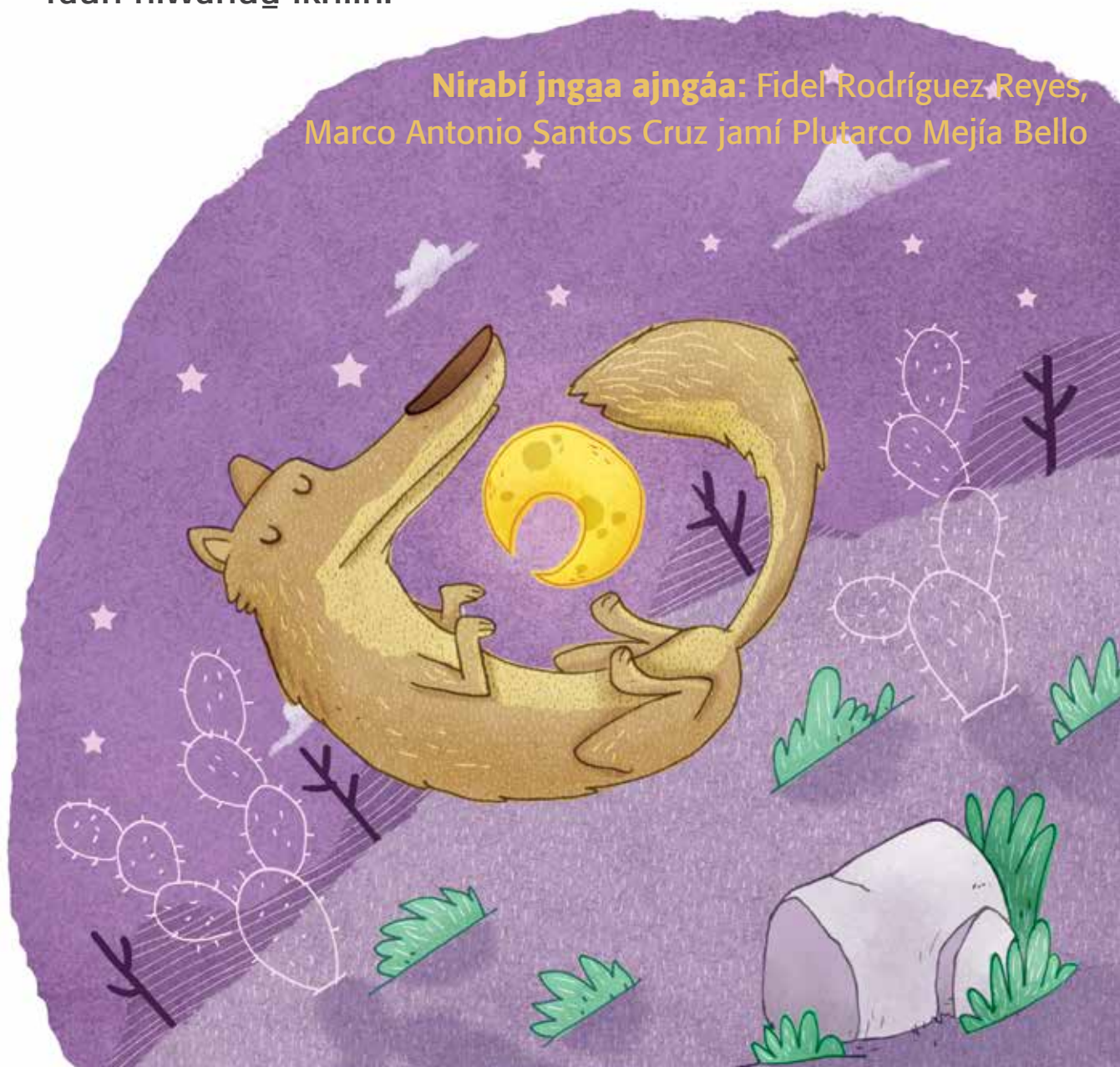
A'khue iña' niniñuu itsí nika ágáyaa' xowe. Rí nixkhamaa xowe kra'maa inuu rajo' na'kho xndú rajo':

—Nitháne nduún ján, nirathún' rí matangaan jamí nanguá nitangaan, xúgi' rá matse numaa rí nithañu'.

—Ndí rathán— Niríña xowe —Xá ji'náá, iña', áyee mo'pho lú' xndú rajo' mígo.

Xowe nixnúu mbá xndú rajo' iña' rí mekho, ndask'o minda'khoo ne ndi'yoó a'khue ninda'e imba, a'khue nijánaa xndúu rajo' maxa jamí jago tsuwan; ído rí ni'kho xndú rajo' maxa iña' nido tsuun rajo' ná aphuu a'khue ningáxií khue raun niwánúu ikhíín.

Nirabí jngaa ajngaa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello



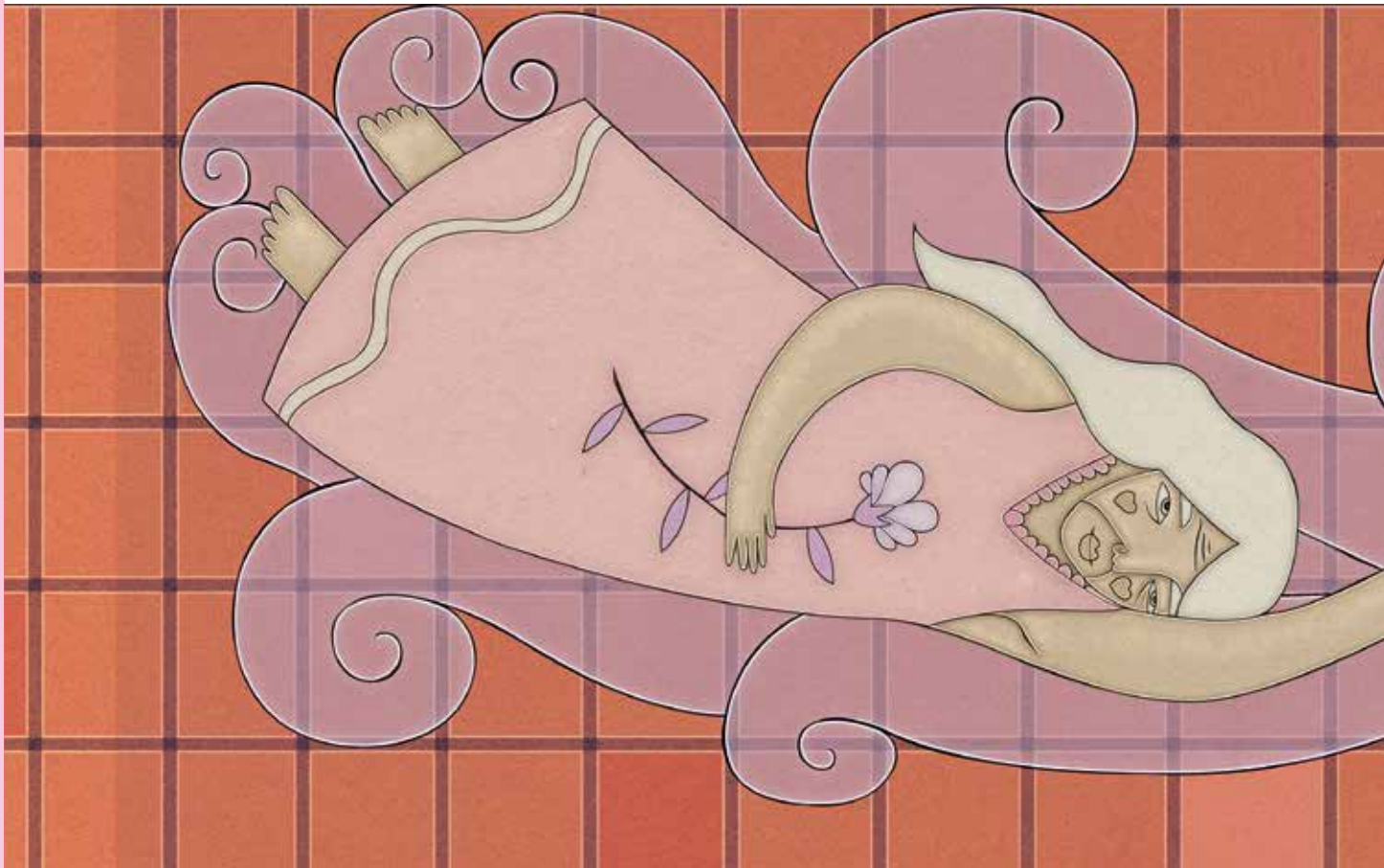
20. Imbó na'guii

Nuthan xabu xuajen Jalísko rí, nixtháa mbáa nána tsí 60 tsíguu rí maphú gagi akhuin rí mañajuiinn. Numu rí ragí'diin ijín jamí ajmbeee, rí maphú naniguun xabu i'ni jamí nithiawaaan ene xabu.

Mbá mbi'i ndiyáa xabu rí nanguá nigájnuu jañii mbi'i ná go'oo, a'khue nigóo xabu ágúyaa ná go'oo. Rí ndiyáa rí nanguá irmá'tho xkrugua raun go'oo, a'khue nirmatháa raun gu'wá jmaá tsiakhe rí nixkamaa nána rigaa ná mbayíi nijáñuu, rí niweje nímiii.

Mbá xúgíin xabu nibiín rí mbúyá xó mǐdiii, jamí mbá xúgíin xabu nixna ganitsu rí majmaa mawa'dii nána. Imba watse, xabekha níne mbáníí ná majnguáan nána.

Maphú mba'iin xabu nibiín rí mi'cha muthangáwíi nána, tsíyáa xí maguma míñúu ágá'ne nána.



Nuthan x̣aḅu rí niwá'nii má ná mī'dii nána ndiñúú rí muthangabíi nána ìmbó mitsu, mbáko, n̄tux̄ii nána rí nimíñúú xkojoo x̣aḅu tikhun tsí nigáñúú.

Nuthan x̣aḅu rí ìmbó ni'guíi xkojoo nána rí mbáa x̣aḅu tsí máján ākhuiin ninda'a mawartangaa ne'ne ná go'óo, numu rí xóo tsí'yóo má numu.

Nuthan x̣aḅu rí n̄kaa nakhúu nána asndo ná go'óo rí nixtháa ìmbá 20 tsígu xóo, ìndáwá ndíyóo nandii nijáñúú. Nánguá ni'nii akuíin.

Rí xúge' nuthan x̣aḅu xuajen ríge' rí ramáján m̄duun nacha x̣aḅu tsí n̄weje nímií, rí mawáthiín atsú mbi'i, á'ne xí tajáñuu x̣aḅu rí ìmbó na'gu jayuu.

Niyáxii ajngáa: Ausencia de la Cruz González

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello

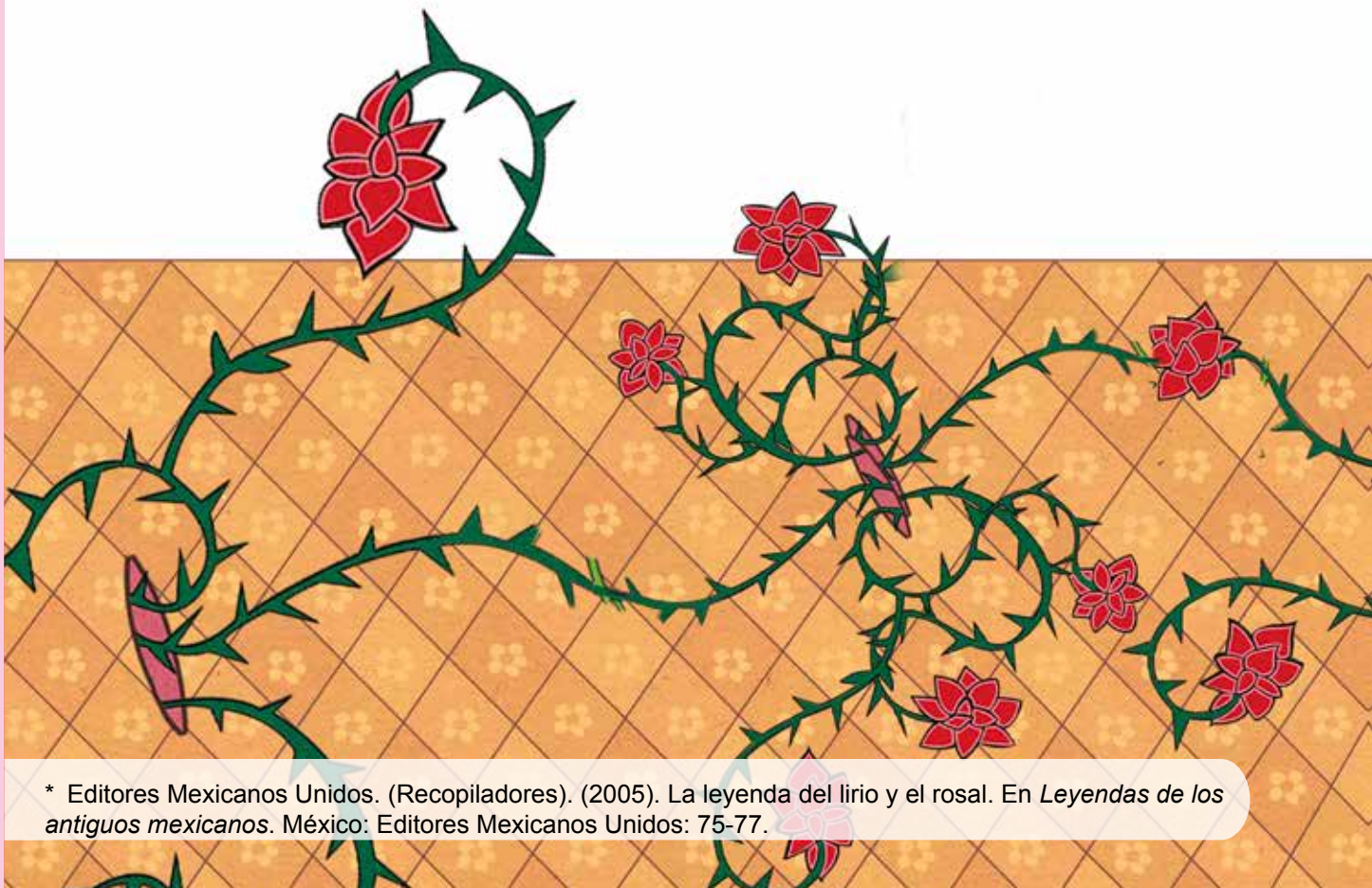


21. Ajngáa drígo re'e*

Eréndira ñajuun mbáa dxá'gú tsi'yáa purépecha tsí skúnii jamí mbijua tsuun idxuú, mi'xá iñuú jamí lakiin, jamí maphú xndu'wá jnii, jamí mitsan ikee xó rí nagóó ijín go'ó.

Niniguu e'ne mbáa dxáma mbi'yuú Kuautli tsí xtáa ná Temaskaltepék. Kuautli mangaa naniguu e'ne Eréndira ikajngó nithan mijne rí muda mijné. Ikajngó na'ni go'óo ná xuajñuun jamí na'dii mbaa mbaa jamí xú'kue má niganúu xó rí ni'dii rí wajyúu.

Xó má rijmaá ná mikhíí, Apatsi naji'náa naxíyuú rí ikhaa iyoo mbáyáa dxá'gú. Apatsi n'ithún Tikatáme, xabu tsí na'thán ñajuun Kutsamála, rí maxíyaa Eréndira ído rí ma'ne dxoo, ikajngó ma'nii akuiin. Tikatáme niríñan rí ma'ne mbanuu numu rí maphú gákhii, xí tsí'ne mbanuu gámíi Apatsi ma'ne rí matsañuú xabu tsí mijngii júwa.



* Editores Mexicanos Unidos. (Recopiladores). (2005). La leyenda del lirio y el rosal. En *Leyendas de los antiguos mexicanos*. México: Editores Mexicanos Unidos: 75-77.

Ído rí inu má majañúu, Eréndira ni'sian gajmaa numúu xabu xuajen tsí júwa ikhí, tsí nigóo gúyáa rí marigá. Rí ni'sien a'khue niniuguún xabu ni'ni, a'khue nixidíi xabu re'e ná majañúu.

Eréndira nijáñuu, Apatsi máján ni'ni akuuín, dxá'gú tsi'yáa nijáñuu gajmaa numu.

Xó má Kuautli nimbiya' ajma mbro'on numu a'gu. Ninújngoo má atsú mbi'i, ído nigóo xabu múdji dxá'gú, a'khue ndiyáa rí imbó re'e rí lírio gajmaa rósá jago ra'a miná' ndi'yaa tsuduú dxá'gú. Ikhaa ñajuun akuíin Kuautli jamí Eréndira.

Nirabí jngaa ajngaa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello



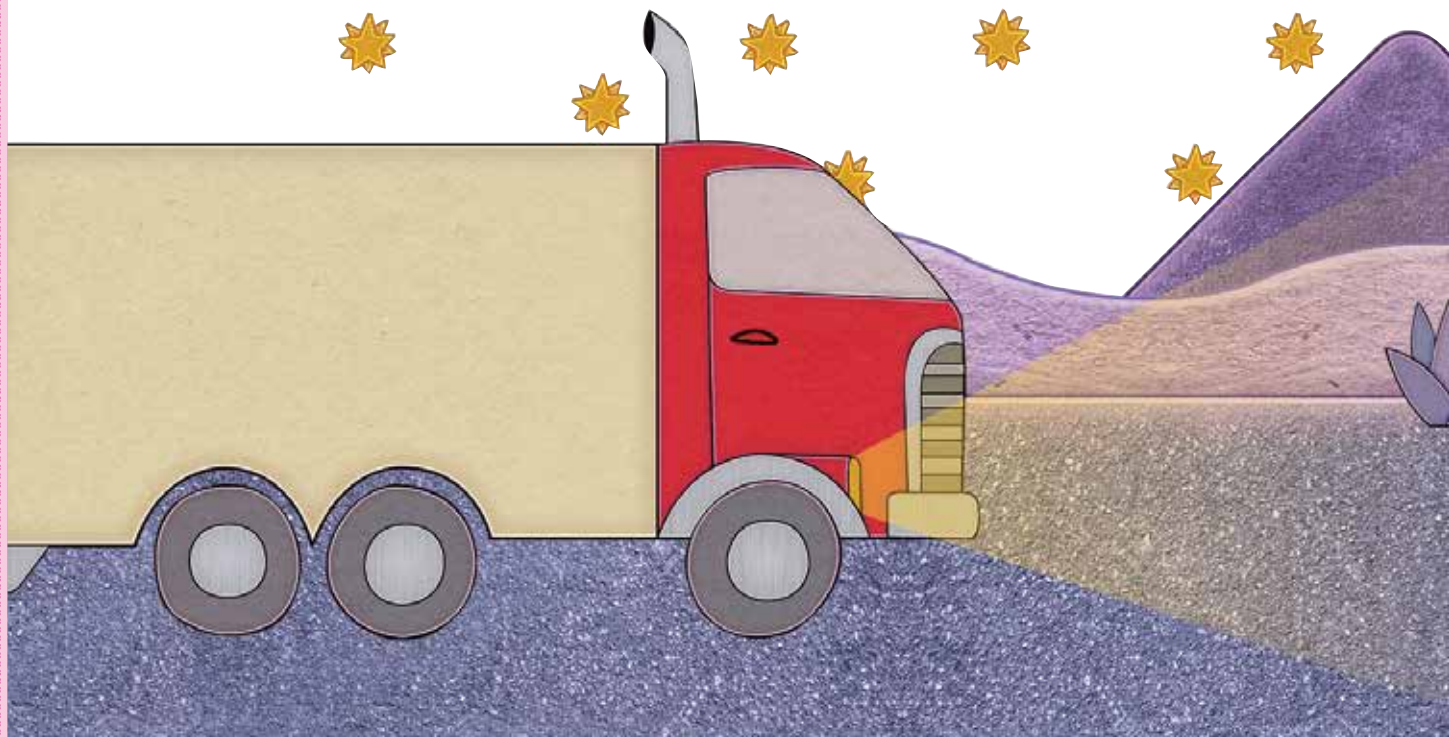
22. Mbíin x̣aḅu ná jambaa apha

Mbá mi'tsú mbíin x̣aḅu nigóó gajmíi ijíin ná Tepík asndoTúxpan, ído rí nagó má' mawá'núu ná júwē, ná nabi'thóo jambaa nixna mijná ajmíi xkra'ndi mbá tsí lájuín gajmaa tsí mbaa. Ikhí nijáñúu xúgíin x̣aḅu.

Indawa nika mbáa x̣aḅu jayóo xkra'ndi Masatlán nibiji ná nabithóo jambaa, a'khue ndi'ñúu atsúun x̣aḅu wájun nuthan rí nandúun ma'ga jaguuun ná Túxpan. Xó má x̣aḅu tsí naka jayóo xkra'ndi ni'thán atsíma' lá'. Xkua'ni ne'ne, niniñúu x̣aḅu ná mijngi Túxpan.

Ído rí niwa'núu ná júwē niwátan x̣aḅu xóo má táta ni'thúun x̣aḅu tsí jayá xkra'ndi:

—Dí númaa wéñaa' rá, ído xí natangaán ánujngaa' ná go'ó', ikajngó maxnaa' tsídiin metso, atráxe numu Serafín Rojas xúgíin má' x̣aḅu muthaan' ná xtáa.



Xó má x̣aḅu tsí jayá xkra'ndi niriñaa gatsíi manújngaa ikajngó n̄ke nacha asndo Masatlán. Imba mbi'i x̣aḅu tsí jayá xkra'ndi ninújngaa ná go'oo x̣aḅu, nibiji niraxi numu Serafín Rojas gajmíi anguiin niraxuun x̣aḅu tsí wájon ikhí nuthan mijna.

Xóo má x̣aḅu nimakúún niyaxe mijná, a'khue niriñaa x̣aḅu rí x̣aḅu tsú'khue nijáñúú nakhí timbá tsígu. Rí ni'dxaun x̣aḅu tsí jayá xkra'ndi nimakuu minda'khoo, niriñaa:

—A gako rú'khue rá Nukhú rixíi ni'kha jaguun gijyo', a'khue nimíñuu minda'kho x̣aḅu tsí jaya xkra'ndi n̄kaa.

Nuthan x̣aḅu rí mbámbá na'ne ndxaa wájen, nangujuíin x̣aḅu tsú'khue ná nabithóo jambaa, nandu'uuun x̣aḅu tsí juda xkra'ndi rí mudiin magúun ná gu'úun.

Niyáxii ajngáa: Ausencia De La Cruz González

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello



23. Xabu gí'doo gajmaa a'dá dxuá'a*

Mbá mi'tsú, mbáa xabu tsí gí'doo wá' rí gati aún go'óo, xa'
gati xúgí, gí'doo rí nangujue, gí'din xede... Nimbá nanguá
indátigo rí mikhui ná go'óo.

Gí'daa mbáa ada gínaa, mbá dxuá'a, tsí na'ne gínaa
mindá'khoo; nanguá ixnú mekho
xuwí', indoo ya'duun ixnú mekho,
nanguá xní'tsuu mújúun adá
dxuá'a, imbo na'thán ñajuun rí
na'thán ñajuun. Mbá mbi'i ndi'yoo
rí iwá e'ne mbaa ada, nda'yoo
má rí tsí xní'tsuu mújúun ada,
a'khue nindxáwá mine':



* Visorio, B. (2012). El rico y el huérfano. En Mejía, P. (Compilador). *Cuentos y reflexiones Me'phaa*. México: Gobierno Federal-Gobierno del Estado de Guerrero/Instituto Guerrerense de Culturas: 49-51.

—Xó ja'nii rí ada tsíge' na'ne mbaa xí imbóo ya'duun ixnuu mikhui gajmaa rí napíduun.

Mbá mbi'i, xúgí rí gí'do, xúgí rí tsíxnuu mekho ada gínaa, ná xtága'o, xúgí nitiin ñuu xaga, a'khue nindxáwá mine:

—Ná numu nagí'nuu xkua'nii, ná numu nachúú xúgí rí gú'do'.

A'khue ndiyáa' mbáa xabu tsí maraxuu ná numuu rí xú'khue gí'nuu, a'khue niwatháán e'ne méso:

—Rí numuu natagi'nii xkua'nii, numu rí xtándáán numu rí mekho ada dxuá'a tsí xta'daa ná gu'wáa', xtándáá inúú xabu tsí nagóó ná gu'wáa' jamí xkua'nii má akiaa xtañúú xabu tsí nagó ná gu'wáa' munu xúgí naraxii metso ikháán.

A'khue ndi'yoo xabu tsú'khue, rí ramáján ma'ne xkawee' akian' lú', gí'maa rí muxnúú angian lú' rí mopho mangiin. Xabu tsí nanújgúún ná gu'wá lú' gí'ma rí muxnú lú' rí wa'dáa lú' jamí gí'maa mbyamakúun lú'.

Nirabí jngaa ajngaa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello

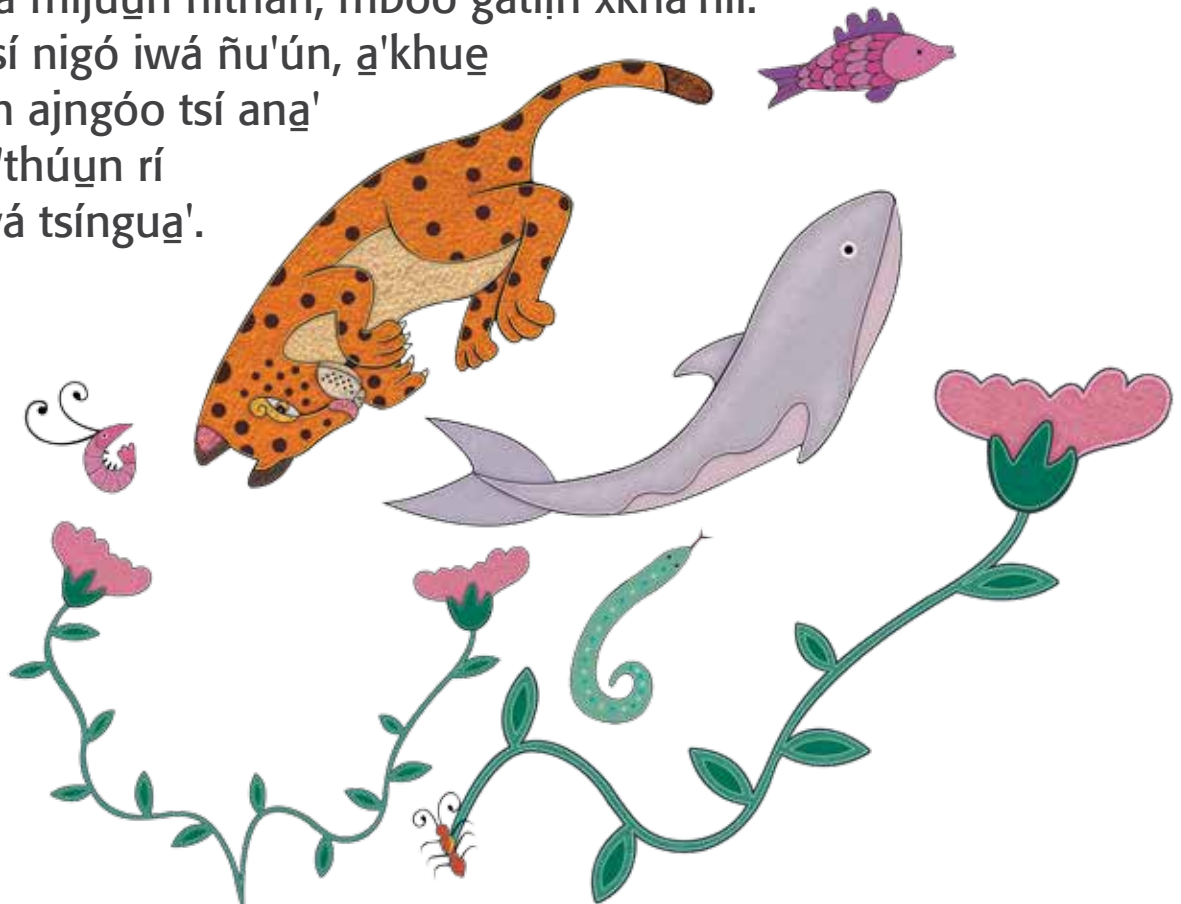
24. Xóo ja'ni numbaa*

Nuthan buanuu, rí táta xí'ñú nimañúú ajngáa rí niríga wajyú, rí maphú wajyú rí nithan xabú tsí nijúwá ginuu, nimañúú xkua'nii numu rí ana lú' niwa'thúún ne'ne: ikhaa rígi' nimañúú numu ikhaa.

Rí ginii nimbáa tsí'yo xóo ja'nii jubá' jamí mikhu. Xabú tsí nijúwá ginuu tsimañúú gúthan xóo ja'ni. Rí nuyaxii nanguá i'nguún mbuyáa ná ñám̃ba numbaa, tsíyia mangaa rí kuatuun mikhu. A'khue nithan mixnée rí magó xabú tsí gúkúun jamí mba'yun magó xúgi inuu numbaa mbuyáa xóo ja'nii.

Ído rí niwá'nú xabú ná nañám̃ba numbaa a'khue ndiñúú tsí júwá ikhí, tsíyáa ná rí ríga iwáá ñú'ún, tsíyáa xí xtáa tsí ana' lú'. Tsíxna mījúun nithán, mbóó gatiin xkha'nii.

Xabú tsí nigó iwá ñu'ún, a'khue nidxáwiin ajngóo tsí ana' lú'. Niwa'thúun rí xágóo iwá tsínguá'.



* Silva, A. (1995). La forma del mundo. En *Hijos de la Primavera, Vida y palabra de los indios de América*. México: FCE: 28.

Niraxi ná rí ríga ikhí ná numu rí tsíyoo magóo. Nirí'ñaan ana' lú' rí xáxkhamaa nimbá, rí imbo ajuán' rí jago mikhu. Niwa'thúun rí jndi jubá xó guma ja'ni ne, xóo má mikhuíí xó gu'wá mi'ñuu ja'nii ne kuantuun ajuán'. Niwa'thúun xí niwá'ni ná wájun ajuán' a'khue matsimúu ikajngó mawá'níi ná xtáa ana' lú', numu rí xí niwá'nii ikhí naxáxóo matangiín gajmíi anguiín.

Ikhaa ajngáa ríge' niwa'thúun e'ne ana' lú', ikhaa ajngáa rígi ni'thúun rarámuris ído rí niwá'núu jamí nithúun ijiiin jamí i'wíin.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello



25. Rí xtángoo rí najmúu xabu gínii: na'nii akuiín xabu e'ne tsí guma gínii*

Júwa xabu gínii ná xuajyan lú', rí xó júwa tseltales ná Chiapas, ìmbrúthon xtángoo rí najmúu ìkhí rí xó najmúu ìwíin xabu tsí júwa ná Mixíí. Rí xtángoo rí najmaa ná Mixíí maphú naguma makuíí ne jamí naguma mbáníí ne xí nikhúa mbáa xabu gí'doo á'khúun o nanguá, naguma mbáníí xtángoo rí ma'ga géjuan' xabu.

Xóo má xtángúun xabu gínii rá, nandúin ìkhíin rí mawá'níí mbá awan. Rí xúgí xkujndu rí naríga, nudxawiin ná rí nandúun xabu tsí wá'dáa xkujndu ikajngó mabaa xkujndu, ikajngó náxá ríga xkujndu ìndáwá: xí, mbáa xabu tsí nigí'do xkujndu nanguá nìnguu xó rí niwá'nii áwan, matsañuun ìndáwá asndo gámí muxnámijnee.

Ído rí natiin xabu mune nmaa o magó géjuan', ra'kháa mbáwii xabu ì'thán ne rí mbá xúgiin itheen ne. Mbáa xabu gínáa tsí na'thán numú xabu (ulataiwanej) rí na'thán ñajuun Altamiráno ná Chiapas, nì'theen rí nanguá máján guma mbáníí xtángoo rí Mixíí: “nanguá máján iríga. Ído rí nawa'xná mbáa xabu, thúnga naxudaa xabu géjuan'. Nanguá í'yoó xóo ja'nii akuiín anguiín xabu. Rí xkua'nii mbá xúgiin naguma gíníí: xóo má anguiín tsí nijáñuu jamí tsí nagída' géjuan'; mbá xúgiin naguma gíníí. Ikajngó nda'yóo mbì'yáa mbá awan, rí mabaa xkujndu ikajngó náxá tsañuun xabu ná xuajñúun.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello
Adaptadora: María de los Ángeles Alba Olvera

* Adaptado de Servicio Internacional para la Paz (Sipaz). (1999, Agosto). El regreso de corazón. Justicia y reconciliación en la tradición indígena. En *Informe Sipaz*, IV (3). Recuperado de www.sipaz.org/informes

26. Ajma iya aphaa*

Ajma iya rína ríga ná Palestína. Mbá rí ngúwán maphú gatiin igi' aúun ne, maphú mitsaan iná ríga ná raun ne, jamí mitsaan ñaúun ixí wá'wíi ná raun iya rína, xú'kue má mangaa ajmuu ixí náñaan iya, xóo má ná we'e rá, nutsiin ejen.

Matha Jordán na'ne rathoo iya rína rí na'ne wakhí, xóo má xabu nune gu'ún ná mijngii raun iya, xóo má ño'on nune xáñún ná mijngi raun iya, xúgíin xabu jamí xukú júwa gagi ná mijngi raun matha.

Matha rí Jordán naka ne asndo jawá, nawaa ne gajmaa imba iya rína. Ndawíin xukú aúun ne, ndaa a'wá, nanguá isian ño'on, nanguá ndu'wa ejen. Xabu tsí nagóó mijngi ikhí níjní igóó, maphú jmaá tsiakhe xí manújngúun ikhí. Maphú gakhe e'ne gíñá inuu ne mangaa, nimbáa xabu, xukú, ño'on tsí'waaan iya rígi'.



* Bruce, B. (1994). Los dos mares. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I.* (2ª edición). México: Editer: 212.

Ná rí na'ne mbruthoon iya rína rígi gajmaá iya rína rígi' rá.
Ra'káaa má matha Jordán. Ikhaa matha rígi' nawaa ne
gajmaa nájma iya rína. Ra'kháa má júba' ná nanújngoo iya,
ra'kháa má júba. Rí na'ne mbrúthon iya rína ñajuun: iya rína rí
Galiléa nabrigú matha jamí tsíjngó' ne ikhí; xúgi iya rí naganú,
nágájnúu xúgi.

Naxná ne jamí nabrigú ne mbétáa má.

Rí imba iya rína maphú xtánduu, mbá ndu jago ra'a miná'
ne. Iya rí na'kháa, xúgi íwanúu ikhí, iya rína rí Galiléa naxná
ne jamí nda'yá ne. Rí iya rína rígi' tsixná nithán. Ikajngó ne'ne
mbi'yuun ne iya rína wajen.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí
Plutarco Mejía Bello



27. Níma nindátiga*

Nakhí wajyú, ná gatiin xukú Tabáchi, atsúun ejen nigó ñaún tsoton jamí xtá mogo.

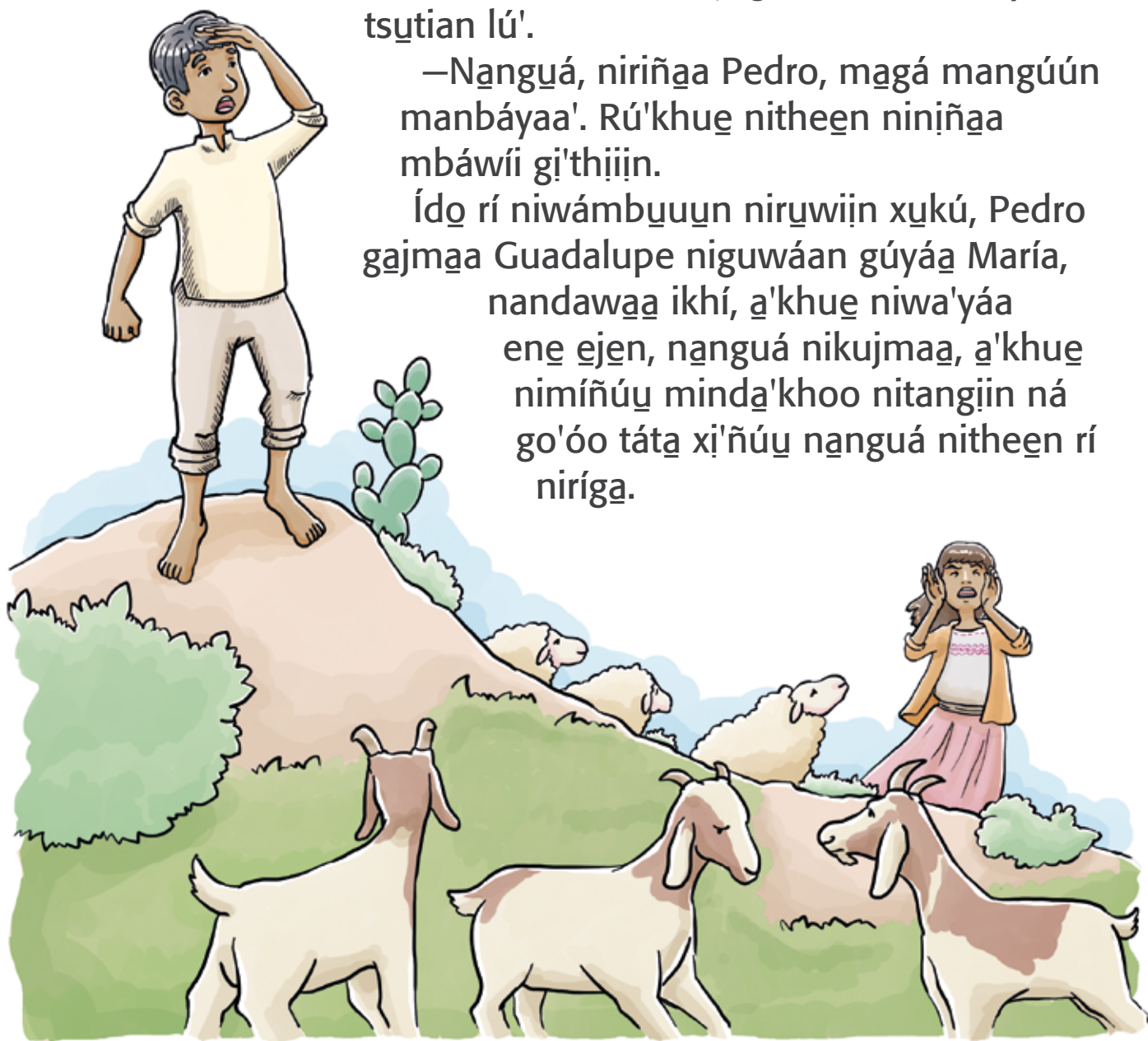
Gachúan má ná xaná, a'khue nimíñúú xukú nigáñúú.

Guadalupe, tsí nikhij ni'thúun ge'thee Pedro:

—Athiawaan María, kajngó ikhúún mba'yíin tsutian lú'.

—Nanguá, niriñaa Pedro, magá mangúún manbáyaa'. Rú'khue nitheen niniñaa mbáwii gi'thiijn.

Ído rí niwámbuuyun niruwiin xukú, Pedro gajmaa Guadalupe niguwáan gúyaa María, nandawaa ikhí, a'khue niwa'yáa ene ejen, nanguá nikujmaa, a'khue nimíñúú minda'khoo nitangiin ná go'óo táta xi'ñúú nanguá nitheen rí niríga.



* González, B. (2004). Alma perdida. En González, B. et al. *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*. México: Karí Igómari Níwara. La casa es de las mujeres: 36-39.

Imba mbi'i nitháan táta xí'ñúu, a'khue nithan mijnéé rí magúyáa mutháan xabo tsí natsikhá wájya jamí mutháan anuú ejen.

—Maxáthán akian' lá', niwathúun e'ne xabu tsí natsikhá wájya, ikhúún mañaun ními María ikajngó maxkámaa jambaa ma'khaa gu'wáa.

Xó má tátíin nitháan thúngaa jamí nigimbúun xúgíin xabu xuajen rí mbu'yáa María. Ninújngo má majun mbi'i nanguá lá' ikujmaa dxá'gú, a'khue xúgí janíi niwa'yáa ene tátíi, mbá mbi'i, nitsimu nánii asndo inu júba tsídán a'khue niyaxi xúgí inuu numbaa. Mbáko, ndi'yo María ná aúun iñá gída' na'tsiin, a'khue nigataa ragáyúu, jamí, niganí mijngii, ndi'yo rí najáñuu dxá'gú, a'khue nika jayáa inuu xabo tsí natsikhá wájya.

—Ikhúún mañaun ními María ikajngó ma'nii akujiin jamí mawa'aa rí maku'tsi, ni'thán xabu tsí natsikha wájya, maxá míjuan lá'. Na'ne má wakhí rí nikujmaa, xugíin xabu nigimbúun mbuyáa ndí ne ja'ni akujiin María.

—Numú dxájúun rí nigranúu mbáwí, ni'thán mbáa táta.

—Ann, xabo wéñii tsí gatiin aúun ixé júba niwatiawaaan ene, ni'thán mbáa nána.

A'khue nigranú thúngaa, xabu tsí natsikhá wájya jamí nána níkhii, nitheen:

—Ndu'yáa lú' rí ríga rí xkawee' ná aúun ixé júba, táta mikhuíi ana' lú' nañawan' lú' jamí tsiniña lú' mbáwáan' lú', xkhua'ni ní'nii gajmaa numuu María.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello

28. Iñúun iduu iya

Mbá ajngáa rí wajyúú, mbá mi'tsú mbáa xabiya gajmaa a'gu nigóo nakhún ná Santa Cruz asndo ná Bankos kalítike. Xabiya gajmaa a'gu ndiyáa rí magó nakhún ná xuajen rú'khue rí mbajyuún ajma ika iduu akha' numu rú'khue nithan mijnée rí magóo wakhí, rí imbá lájuíin rí marmá'aan akha'.

Rí mago magua'ní ná nagóo, a'khue ni'thán xabiya gajmaa a'gu rí magóo náa jambaa rí manungúun ná aúun mbá iñá rí mba' rí mbá ajma skíñúu guwa' rí mba'. Niratuun magóo jambaa rú'khue numu rí ithán mijngii maguá'ni náa nagóo.

Ído nanújngúu má ná aúun iñá, rí ikhí ne'ne jína skuni riga aúun iñá nanguá kujma. Tsímakhúun xí jína, túniñaa rí nagóo asndo ningujuíin ná raun iñá. Ído rí ningujuíin ná raun iñá ne'ne má jína, indoo gon' xtáa mitsaan mbi'i yaxe ná jambaa, a'khue nuthan mijnee rí muñawaan ná nagóo.

Ído rí nangíyuu má rí magua'ní ná nagóo, nijumuun rí na'kha mbáa xabu tsuduun, a'khue nitua'iin niyaxi tsuduun jamí ndiyáa rí naguwa' atsúun xabu. A'khue nijumuun rí máján magóo mbá'iin gajmii xabu jamí nigó mañuu kajngó mixkamii gúne xabu tsí atsúun.



Nagóo má, a'khue niraxe mijnée ná numu nanguá niwataxkamiin ene xabu tsí naguwa ná tsuduun. Mbákho ne'ne gáke gíñá a'khue niruguáa mijnée gajmaa xtátsuun rí juye kua'an ná amúu rí judee.

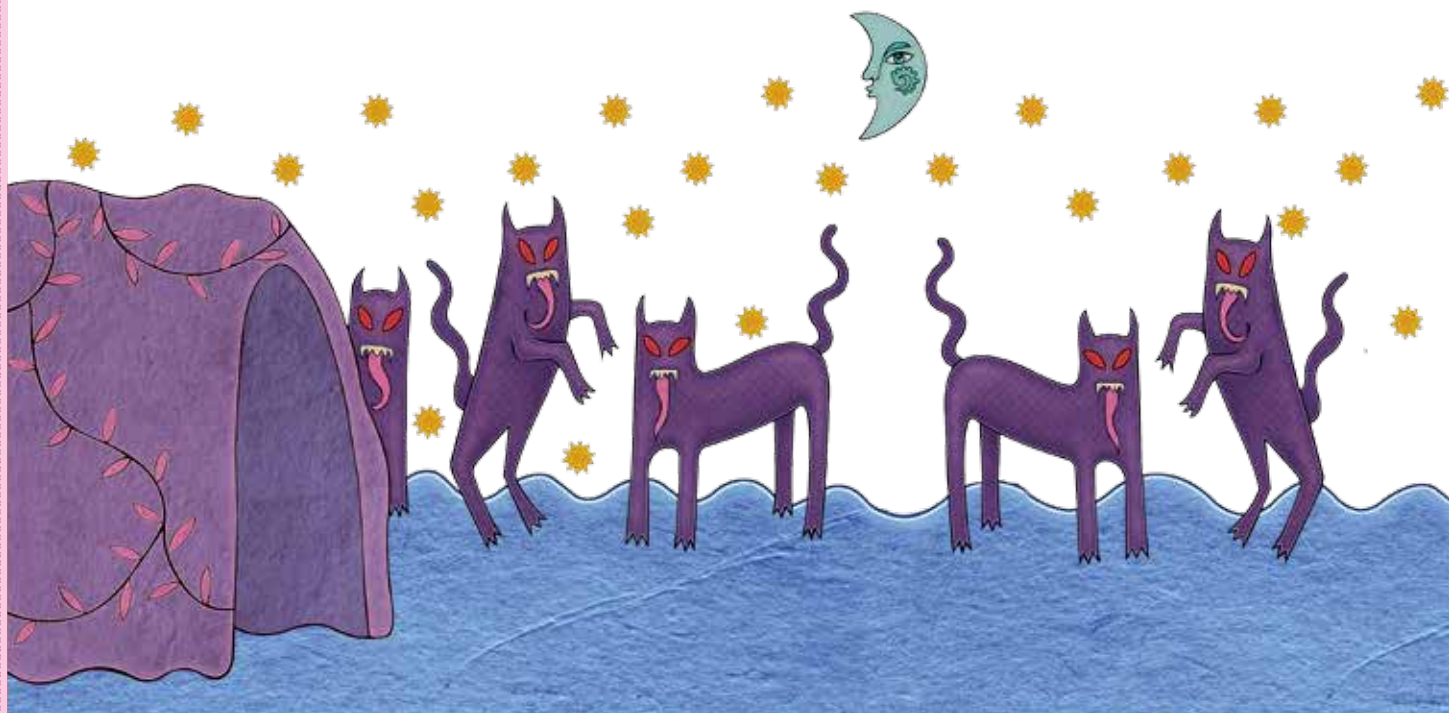
Náa ñaúun jamí lájuin kathamuu xtátsuun, ndiyáa rí xabu tsí atsúun nindátigiin jamí a'khue ndiyáa rí imbó atsúun xukú skunii guwá rí xóo indíi jañúun. A'khue nijumuuun rí xukú tsúkhue nidrámi tsuduun, kajngó niruguáa idúun jamí nánguá ndiyoo ma'bañii, xóo ja'ni rí nunii.

Indawá ninii iduun jamí ndiyáa rí nájmiii xti'thi xtiñúun, xó ja'ni rí nidrámi xukú tsuduun, rí nene mijnáa xóo rí nambúxu inuu iya mbaa, rí mbá xúgí nimajiin.

Xabu nuthan mbi'ñúu xukú tsí nakhujmii ná iñá, iñá' xkawii ñajúun ikajngó nawa'thán rí nimbáa xabu naxánúngo rí mbro'on ná aúun iñá'.

Niyáxi ajngáa: Gilberto López Parra

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello



29. Xowe gajmáa agu*

Niríga rí ginii rí nimbáa tsí'ne nuwin agu jamí nimbáa nigí'doo ne.

Mbá mi'tsú, niráka mbá itsí rijmaá jago agu a'khue xúgíin xabú nimiñúú, imbó ikhaa nána tsákhí tamíñuu nitumu ndiyá agu.

Nána tsákhí nigáyu nika gáya agu ído rí inuu nabíyuu aguu itsí jamí jáyee mbá ñaúun ixí ni'jndoo mbaa. Níkaa go'óo, ikhí nitsíkháa agu jamí niñauun mbi'i gajmaa mbro'on rí maxá bíyuu agu.

Xó má xabú tsí júwá ikhí rá, nigóo gúyáa nána tsákhí, rí ndiyáa rí maphú máján agu jamí najmaa xkojo ne; najmaa ne rí ngáwán. A'khue nána tsákhí rakhó gáxnúú nimbáa agu; rakhóo riguí nithán rí najána numu agu ni ganitsu rí najána.

Maphú mba'iin xabú ndiñúú rí murigú ja'yíi lájuíin agu nána tsákhí ndi máthane rí namíñúu e'ne nána tsákhí numu rí xkáwii. Ninújngoo má mbi'i nanguá inguuun murigíi agu.

Mbá mbi'i ni'kha xowe niwa'thúun ne'ne:

* Rojas, E. (1994). El tlacuache y el fuego. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2a edición). México: Editor: 100-101.



—Xí núthan lá', rí, maxúphu' lá', xú'khue má ijín' mangiin, ma'kha jayo' agu mbuya lá'.

Tánimbuun xabu ne'ne xowe imbó nindu'we, nitheen rí iwá lá' ikháan xí ikháan' xo' nanguá ijmáa' xo', rí ikháan lájuín minda'khoo.

Niríñaa xowe:

—Naganí akhian' lá' xúge' xú'khue má maganí akhuin' jaya' lá' mangúún rí nane mbánuu rí nathan lú' wakhí má rígi' mbuyaa lá'.

Naganú má wakhí, a'khue mbámbá gu'wá nika xowe ni'thúún xabu rí majuwá xabii mudrigú agu ído rí matangaa. xkua'nii, ne'ne rí nika ná go'oo nána tsákhí.

Ído rí niganí ná go'oo nána tsákhí a'khue ni'thún nána tsákhí xí magoo matháguu numu rí maphú najrámuu. Xó má nána tsákhí nitajuín akuín ne'ne xowe nixnúu nitho'oo. A'khue nigí'i mijngii raun mbatsuun, wáwa wáwa nixudaa tsiluu ná raun mbatsuun, ído rí nígo agu tsiluu, a'khue nitíyaa ragáyu mbá xúgí xuajen, raxphí'tha agu mbámbá gu'wá asndo ná ni'ngoo.

Nirabí jngaa ajngaa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello



30. Gí'doo numuu xtángoo rí majuwa máján lú'*

Ndí ñajuun xtángoo rí majuwa máján lú' thiyá rá

Rí xtángoo na'thán ne xo majuwa lú' jamí xo mu'ne lú', jamí manga rí maxáguma; jamí nda'yá ne rí xóo majuwá mujúún xabu. Xtángoo ríge' nandoo rí majuwá mujúún xabu, xó rí míthañaún xabu, xó maguma mbáníí xtángoo, xó ma'ne mbé'thaa numa lú' gá'ne, xú'khue má ma'ne rí naniguu xabu jamí mitiawaan rí nambáyuu numa xúgiáan' lú'. Numu rí tsíguma mbáníí xtángoo nguáná, ikhanjgó gí'maa rí matiin géjwan' xabu tsí tsíne mbáníí ne.



* Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. (2008). La importancia de la normas en la convivencia. En *Cuando enfrentamos un delito... la justicia a nuestro alcance. Antología*. México: INEA: 8-9.

Ná gi'do numuu xtángoo rí majuwa máján lú' thiyá rá

Rí x̣aḅu ñajuan lú' nda'yá lú' xtángoo, numu rí nambáyuu rí m̄ajuwa máján lú'. Rí xtángoo nañauun xúgí rí nda'ñúú x̣aḅu; a'khue, naguma rí nandúun jamí juma rí majmuun x̣aḅu rí majuwá mbá ndu'.

Ikajngó, nuthan x̣aḅu rí tsudu mbá xtángoo nakhujma gamaku numu rí ríga xtángoo jamí rí nandúun xúgíin x̣aḅu, xó marigá'.

Nu'thán lú' rí ríga xtángoo na'ne mbánuu xó m̄ajuwa lú' jamí na'than mba'a inii xó mu'ne lú' xó nda'yóo inúú i'wíin rí mbá nduun x̣aḅu, ikajngó jago ne rí nambáya lú'.

Rí marigá rí nda'yoo e'ne xtángoo nambáya lú' rí majuwá máján lú' jamí m̄ane x̣aḅu ñajuan lú' jamí najmaa ne mba'a inii rí xó m̄ajuwá ndu x̣aḅu, xóo gajmíi anguiin, ná gu'wá ni'sngáa, ná xuajen, ná nuñajun x̣aḅu jamí ná ga'chúun x̣aḅu nutsín jamí i'wá ná janíí.

Rí xtángoo nda'yá rí m̄ajuwa máján lú', jamí mi'tsaan júwá x̣aḅu jamí mañawan' lú' tsetse, mawa'thuun lú' i'wíin mangaa, jamí mawa'thiin rí nu'ne mangán lú'.

Xtángoo nambáya' lú' rí xáwa'daa lú' xkujndu gajmián lú' i'wíin x̣aḅu. Ikajngó na'thán ne xóo m̄ajuwa lú', xí tsíguma makuíí ne. Na'thán xtángoo rí gíma mi'thúun x̣aḅu tsí ramáján ene ikajngó máján gúni, xí ramáján ini matiin géjuan' xí nuñuu tsí i'wíin x̣aḅu.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello

31. Xuajen San Pedro Yosotátó*

Rí na'thán numu San Pedro Yosotátó nañauun rí júboo xuajyuun, rí wajyúú nákhí nigí'duú tsigu witsu ñúmbaa rí niwá'dáá xkujndú ene xuajen Nuyoo gajmaa San Pedro Yosotátó, na'thán ñajuun xuajen Tlaxiáko, gajmíi xuajen San Sebastián Nopalera gajmaa Okotlán, na'thán ñajuun xuajen Putla Villa Guerrero.

Nanguá íxaa xkujndu ene xabú tsí juda ñajun rí mbámbá xuajen, iwáa nítuxuú ne numu nanguá iwa'yá xóo mabaa xkujndu numu rí imbó xabú tsí xuajnúú numbañúún xabú tsí juda ñajun.

[...]



* López, F. y Espinoza, G. (2003). Derechos territoriales y lucha por la autonomía: el caso de San Pedro Yosotato. En Reygadas, R. y Soto, M. A. (Coordinadores). *La construcción de sujetos ciudadanos colectivos. Democracia y derechos humanos en México: tres estudios de caso*. México: Alianza Cívica-Droits et Démocratie. Rights & Democracy-Centro Internacional de Derechos Humanos y Desarrollo Democrático (Derechos y Democracia)-IFE: 85-112. Recuperado de hria.equalit.ie/pdf/es/16/Mexico%20ES.pdf

Mba'a xuajen ninda'a iyuu mbañúú náa xuajen rí na'thán ñajuun Tlaxiáko jamí San Pedro Yosotátō ginuu niguma iñuu numu, rí nijumuú thúngaa rí xkua'nii manbáa xkujndu gajmaa San Sebastián Nopalera.

[...]

Rí niguma iyuu juba' nanguá nixaa xkujndu jamí nanguá niwámbaa xkujndu ná xuajen.

Níkhú má ninújngoo gon' rí nīdrīgúu iyuu mbáñúú xabu, rí 6 ika gon' *octubre* rí tsigu 1931, rí San Sebastián Nopalera, nimbáxuú gajmaa Siniyuvi, rí munī xkujndu gajmíi San Pedro Yosotátō, rí niríga' xkujndu a'khue maphú mba'iin xabu nijámbiñúú.

Rí indawá rí niwámbaa xkujndu, nijúwá mújúun rí mbá ajma skíñú tsigu, asndo tsigu rí 1976, rí xuajen San Sebastián Nopalera gajmaa Simatlán , nimbáxuun rí nīdrīgúíi mbá 18 rí mbaa mbáyuu San Pedro Yosotátō.

[...]

Juba' rí nigataa najuun mbaa rí nawa'du ixí, xóo má xabu tsí nīdrīgú ne ninīi xuajen.

Rí xkujndu niríga numu mbaa wajyúú maphú ndiñúú xabu rí maxaa xkujndu, nanguá ni'guuun. Ikhajngó rí mbi'i 30 ika gon' rí *octubre* rí tsigu 1995 xuajen rí San Pedro Yosotátō nigíduun mbá xkujndu numu juba' rí magewan ndawa juboo gajmaa xuajen San Sebastián Nopalera.

Rí xkujndu niríga níxaa ne mbi'i 11 ika gon' rí abril rí tsigu 1997, nikhuáa xuajen San Sebastián Nopalera rí mā'ne makuu ndawa ni'thán thúngaa, ajngáa ríge' nangá niguma mbáníi.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello

32. Yuwa' gajmín ijin*

Mbáa yuwa' ajmbaa gajmaa yuwa' a'gu ninii xáñúú ná juba' rí niguana mú'úun ná aúun iya, a'khue ído rí niwána tigo yuwa' ajmbaa, a'khue ndiyoo maguun ijin ma'gee ná juba' mbaa.

Rí ginii ndiyáa mbáa adée manújngoo gajmaa náa iya apha, ído rí nake má tikhuu jambaa ne'ne ni'ngoo. A'khue niwiji jamí nindxa'wá minee':

—Xúge' rí gúkuún jamí ikhaa rí wabaa nandoo ma'gá jaya lú'; ído rí ma'ne wayu' mambáa skiyyu', á marmá'an akhuijin rí niñaun jamí ma'ga jañúun i'wá janíí rá.

—Yuwa' niraxuu adée:

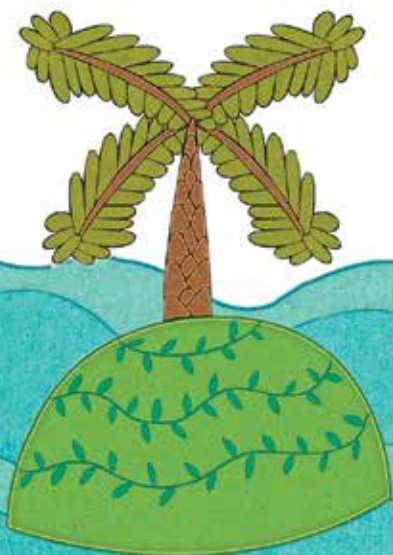
Ído rí ikhán ma'ne gúkuín jamí ikhúún ma'ne wabúún, á mbiñuun xku'a'nii rá. Atri'ña jmbaa.

Tsí yuwa' lájuín, numu rí nimíñúú árakhaa maguaná tiyoo aúun iya apha, niri'ñuu:

—Aan, ma'gá jañaá má lu'.

Yuwa' nanguá nini'mboo e'ne adée jamí nirmá'thoo xáñúú. Xóo má adée mbá nácha nirákaa aúun iya jamí nixmáto'oo.

A'khue yuwa' ajmbá nitangaa ná juba rí niganá mú'úun aúun iya, nithuwiin imbaa tsí lájuín ninújngoo rí riajmuu náa aúun iya apha. Mbuju má ni'ne ní'ngoo, niraxuu adée:



* Tolstoi, L. (1994). El cuervo y sus hijos. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I.* (2ª edición). México: Editor: 175-176.

—Ído xí ma'ne wayu', á mīdxu' chúún mba'a janíí, xóo nane gajmaa ninchaa' rá.

Xó nimíñuu tsí dxiyoó, ada yuwa' niri'ña:

—Aan.

Xó má tsí tátíí nánguá nini'mboo i'ni jamí niniñu tiyaa.

Ído rí nithangaa ná jubá rí niguaná mú'úun aúun iya, imbaawíi tsí lájuín kua'aan aúun xáñá.

Ndiyaa tsí imbaawíi adée jamí nīke náa iya apha.

Mbujú ni'ne ní'ngoó a'khue niraxuu tsí lájuín:

—Á mīdxu' chúún xí ni'ne níjngo' jamí wayu' rá.

Tsí lájuín niri'ñaa:

—Nanguá.

—Ná numu ró', niraxe tátíí.

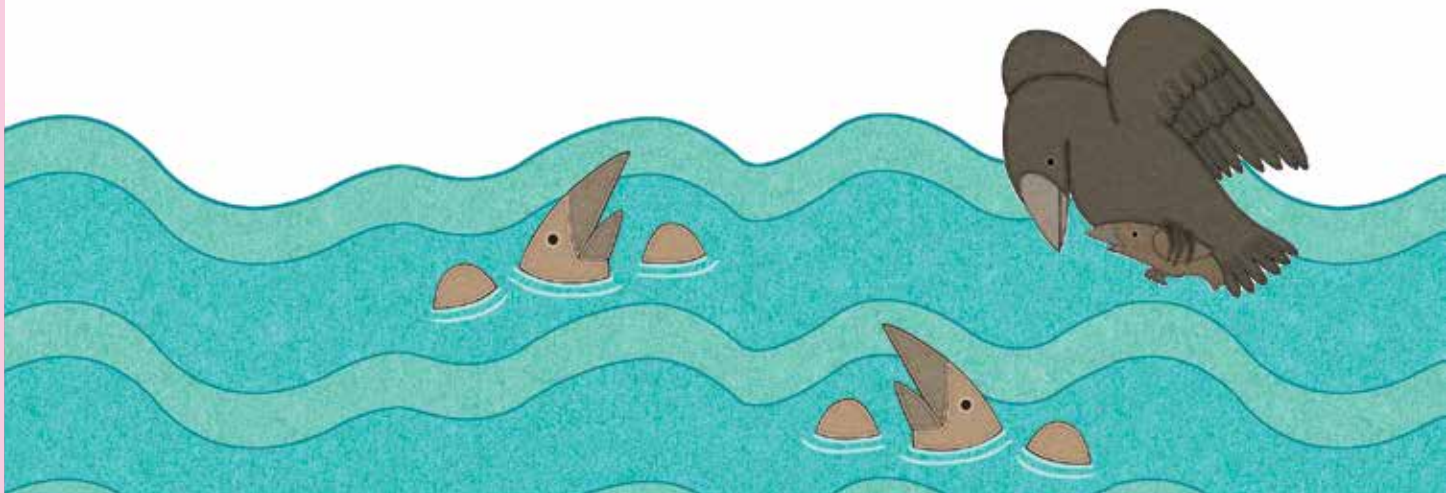
—Ído rí ma'ne wayaa', ikhúún ma'ne gúkuún lú'; magú'do lú' xáñú jamí ijīn'. Ikhiin ma'gá jaguun lú' xó nathane ikháan gajmaa nindxo'.

A'khue nindxá'wá miná' xī'ñú:

—Ni'thén rí gako. Numu rú'khue rí ma'gá jañaa lú' ansdo náa raun iya.

Xkhua'nii ni'nii niniñúu tsí lájuín ná jubá mbaa.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello

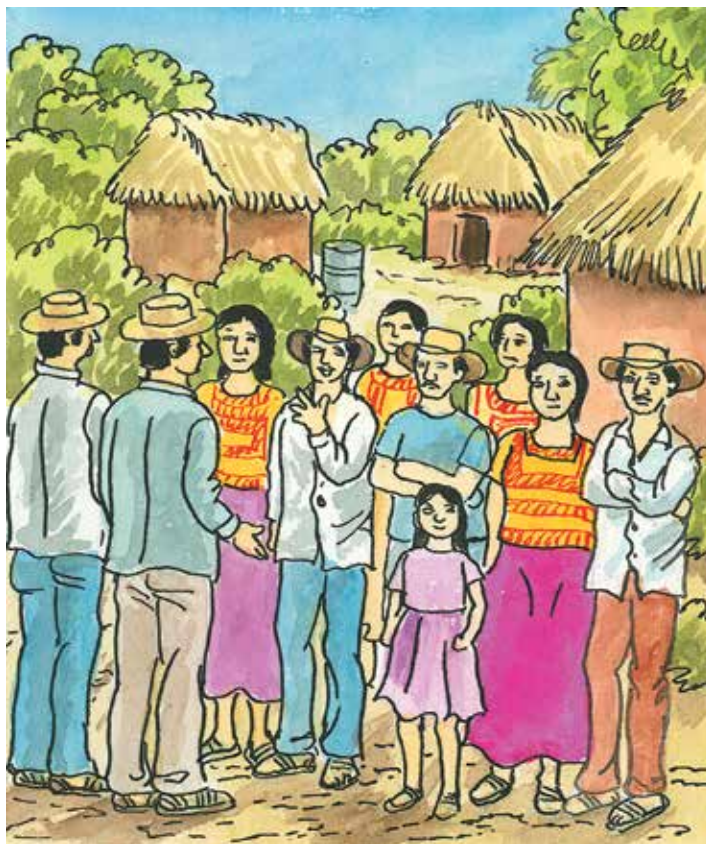


33. Xó naguma mbani xtángoo sapotéka*

Ná júba rí Oajáka, ná xuajen sapotéka ná Ralu'a mbrúthon xtángoo rí najmúu rí mabaa xkundu ná xuajyúu. Gu'wá ñajun tsí nduyá xó marigá ñajun, ñajúun xabu gínii jamí xabu tsí nuthán má xtílo.

Rí xtángoo rígi' naka ne mbúyá atsúun xabu ñajun: thúngaa gínii, thúngaa riajmaa jamí thúngaa riatsí. Xtángoo rígi' nagi'duun mu ído rí nawaxtha'wín xabu tsí mune ñajun (tsí wa'dá 21 tsigún), xabu tsíge' nawaxtha'wín numu rí wa'dá juma rí mánán rí xóo muni ñajun ra'kháa numuu mbúkhun, ra'kháa numuu ikhíin naguma nuwíin wéñuu, numu rí ndá'yóo rí "maxá timii tsuduun nimbáa".

Juma rí sapotéka xá timii tsuduun nimbáa, maphú gí'doo numu rú'khue. Maxáxóo "muni rí xoo ne'ne xabu" xkua'nii má muni, gí'ma rí mune mbánii rí xó na'thán xtángoo rí xá timii tsuduun nimbáa. Mbá xúgíin xabu nura'wín xabu tsí mune ñajun go'o jmí xabekha, nura'wíin atsúun xabu tsí muñajun mbá tsígu.



* Lederach, J. P. (1996). *Enredos, pleitos y problemas. Una guía práctica para ayudar a resolver los conflictos*. Guatemala: Ediciones Clara-Semilla: 10-15.

Ído rí naguma ñajun nagumá ne xó rí na'thán xtángoo jamí naguma mbáníí mbá xó rí naríga xkujndu. Rí mawa'dá mbá awan rí matiin xabu xó rí naríga xkujndu, xó má thúngaa ginii rá na'thán rí magí'níí xabu tsí wá'dáá xkujndu jamí xó rí maríga awan. Maphú mitsaan xó naguma mbáníí xtángoo ríge' numu rí ra'khá imbo nuthan mijná xabu tsí wá'dáá xkujndu, rí nawá'níí awan, nawatambáñúú e'ne thúngaa ginii, rí xó mawá'níí mbá awan.

!wá xkuJndu, rí nuthan mijná xabu, thúngaa ginii ñajuun tsí na'thán rí mbámbá xkujndu rí nune xabu. Nda'yóo rí matu'uún mbá awan ikha nda'yóo rí mbámbá xkujndu. Maxáxóo xí naguma rí nandoo mbámbáa rí xó xkujndu wa'dáá xabu, mbá xtángoo rí tsí'yo xó ja'ni rí xóo akuín xabu tsímbáñúú ne xabu, xtángoo tsíy'oo rí ma'ne mbánuu rí nandoo mbámbáa, xí xkua'níí ríga maxámbáyúu rí mabaá xkujndu rí nawá'dáá xabu.

Xu'khue má mangaa, gí'ma rí makujma nakhúu xkundu, ikajngó, má'ne máján xóo majuwá xabu rí mabaá xkujndu. Xáwa'yáa tsáa ne'ne xkujndu, rí mbi'yáá xó má'ne máján xó majuwá xabu; xú'khue má mangaa ragí'ma rí muyaxe xabu rí ninújngoo tsáa ne'ne ramáján, gí'ma mbuyáa rí núkhú ma'khaa rí xó majuwá mújúún gajmíí anguíín.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello

34. Tsindxákuun drígoo ikhāa gajmāa indíí

Mbá mi'tsu mbāa a'dá i'khā gí'daa anu tsakuun indíí. Ído ndāa rí muphi, nāni a'dá i'khā naxu'ma adée inu anu tsakuun. Ído rí naganú a'dá i'khā, na'thúun anu tsakuun:

—Anu tsakun' maphú ndāa rí me'kho gajmí' nání'.

—Máxáxná gamíjuaan' a'dá tsakhuin, ikhúún masngáa' xó mathiy'á rí me'tso. Uguā lú' ná júba riú'ún, ikhí maphú ríga rí mu'phu lú'.

Ído rí niwá'nii ná júba, indíí ni'thún a'dá i'khā:

—Atiaxe xó mane, xí nanújngoo mbāa xede tsí mbāa wāa arathún', numu rí mīgú mbá lájuín.

A'khue ndi'yoo a'dá i'khā rí na'khā mbāa tsotoon mbāa, nixkaxii anu tsakuun jamí ni'thún:

—Nakhe rá anu tsakun.

Nirí'ña anu tsakuun:

—Nanguá táa, ra'khá tsú'khue, xede ñajun tsí iwá mbāa.

A'khue ndi'yoo mbujúu a'dá i'khā rí na'khā mbāa xtángidi, ni'thún a'dá i'khā anu tsakuun rí na'khā mbāa xede, nirí'ña anu tsakuun:

—Nanguá táa, ra'khá má tsú'khue mangaa, tsínigu' me'kho xubiu xukú tsí lájuín, rí xubiu xukú tsí mbāa iyo' jún.

A'khue, ndi'yoo a'dá i'khā rí na'khā mbāa xede ejmbāa mbāa wāa.

—Na'khā xede rá anu tsakun'.

—Máján táa, ikhaa má tsú'khue. Atiaxe májaan' xó mane.

A'khue nikixii indíí nitámaa tsuduū xede, ni'khūu jamí nixiyāa xede, indawá ni'thún a'dá tsakuiin:

—Atse'tso rá jamí ayá mīdxuu ganitsu mekho málí'.

Nimaña' xó matha'yá rí me'tso rá.

Nirí'ña a'dá ì'kha:

—Ann, nimañu' má anu tsakun'.

Ído rí niganúu a'dá ì'kha ná go'óo ni'thún nání:

—Náa nimañu' má xó gá'yá rí mu'phu lú' ído xí nijáñuu anu tsakun'.

Niganú mbá mbi'i rí nijáñuu anu tsakuun a'dá ì'kha, xó má nání nixná mijuun minda'khoo jamí ni'thúun adée:

—Tsáa gaxná lú' rí mu'phu lú' rá.

Nirí'ña a'dá ì'kha:

—Maxaxná gamíjuaan náa, ikhúún gá'yá rí mu'phu lú'.

Imba mbi'i nigáñuu a'dá ì'kha mi'cha wéñoo gajmaa imbaa ì'kha, ído rí niwá'nii ná júba, a'dá ì'kha ni'thúun miguí:

—Arathún' xí na'kha mbáa xede mbaa; xó má ikhúún migú lájuín.

—Máján, ni'thán míguí a'dá ì'kha.

Ído rí ndi'yoo míguí a'dá ì'kha rí na'kha mbáa tsoton, ni'thúun ikha a'dá ì'kha:

—Na'khee rá.

Nirí'ña a'dá ì'kha:

—Nánguá, ra'kháa tsú'khue, iwá mbaa ja.

A'khue ndiyoo ì'kha rí na'kha mbáa xtángidi, ni'thúun a'dá ì'kha:

—Ikhaa tsú'khue ráan'.

Nirí'ña a'dá ì'kha:

—Jú'un, ra'kháa tsú'khue. Tsínigu' me'kho xubiu xukú tsí lájuín, rí xubiu xukú tsí mbaa iyo' jún.

Índáwáa, ndiyoo ì'kha rí na'kha mbáa xede nikhi, a'khue ni'thúun a'dá ì'kha:

—Na'khee rá.

Nirí'ña a'dá ì'kha:

—Ikhaa má tsú'khue, atíaxe xó m̄ne.
 A'khue nikixij a'dá i'kha nitámaa inuu chijyu xede a'khue
 nijáñuu a'dá i'kha.

Tsí ni'tháán ríga ajngáa: Sulpicia Carranza Mejía
Niyáxií ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes
Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
 Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello



35. Xóo rí núne xabu ñajun rí ma'ne máján ná xuajen ngíná

Rí Mixíí nanguá xó ndaa mbi'yuu rí nixtra'wíin xabu tsí mune ñajuun xuajen, nimbáa maxá'thán rí máján rí xó mbi'yuu ne.

Numu rí nawa'yá awan na'thán rí xó mixtra'wíin tsí mune ñajuun xuajen nawa'thúún xúgíin xabu, xabiya jamí go'o, rí mundxa'wa mijne mújúun xó júwee jamí magoo mura'wíin xabu tsí mune najuun xuajen. Ikajngó juma ríge', muní rí xó mbuyáa rí majuwá xúgíin xabu xuajen ngíná.

[...]

Ído rí naríga xkujndu inúu tsí nuthañajun jamí mbuyáa ajngáa rí maguma makhuíí ikajngó xúgíin xabu xuajen Mixíí mawa'dáa numúu ná júwaa, xóo sapatístas gamí i'wíin xabu ngíníí, nuní rí xó mbrúthon rí maríga ene tsí nuthañajun jamí rí ja'nii maríga ndawáa. Xkua'nii ni'than tsí totonákas ná San Andrés:

Rí nafru'uun tsí nikhíin, rí xabu tsí nuthan ñajun nutheen rí gí'doo numuu ajngáa rí wajyúu rí xó ríga ene xí'ñá lú'. Mbá rí gakoon mbaa nuthan xabu tsí nuthan ñajun tsí buanuu nuthan rí xabu tsí nuthan ñajun munbayíí, mbuye ikhoo xuajen, ma'ne tátée gajmaa nánii. Xóo má tsí nuthan ñajun nanguá máján ene, rí imba juma rí nitho'oo idxuun. Tsí nuthañajun ginii gí'doo numúu xabu xuajyúun gajmaa i'wá xuajen.

Rí nune tsí nuthañajun, rí xabu tsí ngíníí ndu'yée rí muthan mijné gajmíí xabu tsí nuthan ñajun gajmaa xúgíí xuajen, numu rí nandúun rí maguma makuíí xóo júwe, ído rí mitra'wíin xabu tsí mune ñajun nawíin xabu tsí nandúún mune ñajun jamí xóo rí magajnúu xabu tsí mudaa' ñajun.

Ná nichúún x̣aḅu tsí muthan mijná —ná San Andrés gajmaa Nicolás Ruiz, Chiapas— n̄anguá gí'ma rí majmúun ne ído rí mura'wíin x̣aḅu tsí muda ñajun. Ído rí n̄anguá mba'iin x̣aḅu tsí nandúún majanúú ñajun imbó ikhíin itsímuu nune ñajun, xóo má x̣aḅu tsí nginíi indo numbayíi jamí tsí i'wíin nuda ñajun; jamí mangáa, n̄anguá mbé'thán nitra'wíin tsí muda ñajuun xuajen, nandoo magajnúu tsí ma'thán ñajon rí muwíin xúgíin x̣aḅu xuajen. Akhue maguma jmbuu rí ma'ne gamakhuu jamí xú'khue má mbuuyáá lú' rí máján naríga e'ne mbámbáa, jamí maxáyamaa tsí thúngaa xó i'wíin tsí nandúún mune ñajuun xuajen.

Nanguá má jí'náa x̣o' ene tsí nandúún mune ñajun xuajen —ni'thán tsí na'thán ñajún zapotéko— [...] tsí nandúún mune ñajun gí'maa mamañúu xóo e'ne xuajen jamí mune makuíi.

Ído rí mitra'wíin tsí thúngaa tsíyoo má rí muwíin x̣aḅu, ra'khá má numu rí tsíyoo gí'ñúu; numu rí xuajen wá'dáa má xó nura'wíin tsí mune ñajun. Gi'maa maguma makuíi jumuu x̣aḅu tsí xuajen ngíná, n̄anguá má mitrúma numu ñajun jamí nanguá guma kúwáa rí ñajun xuajen.

Nirabí jngaa ajngaa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello



36. Xo rí nagajnuu xabu tsí nuda ñajun xuajen

Ná xuajen rí Xuayíí maphú ndu' júwá xabu rí muthan mijná rí nda'yóo xuajen, ikajngó nawíín mbá xúgíín xabu rí muthan tsíín mune ñajuun xuajen. Inúú xabu xuajen xúgíín e'ne rí nagájnúuí thúngaa.

Rí mikhuyu rí nuthan mijná xabu xuajen nawíín atsú mi'tsú, ikhaa rú'khue nuthan mijnee: Rí gínii nawíín xabu rí mune ndu' mijnaa rí muriyaá xabu ñajun; Rí riajmuu natima mbi'ñúú xabu tsí náguíi muda ñajun; Rí tiriatsu nawíín xabu rí magájnúu xabu tsí ma'ne ñajun. Mbá xúgíín xabu naxuxe ñaún rí magájnúu tsí nandúun ma'ne ñajun, xabu tsí iwá nixuxi ñaún numu ikháá tsú'khue nawanúu mba'yoo rí e'ne xuajen. Mbá xa'nii ibi'tháa ñajuun xuajen:

- a) Rí ginii nagájnúu thúngaa
- b) Rí riajmuu nagájnúu thúngaa riajmuu
- ch) Rí riatsúu nagájnúu xabu tsí ma'ne iyíi'
- d) Rí riakhuu nagájnúu mbá akhuun xabu tsí mudrigú mbúkhuun xabu xuajen jamí muñawán ne mangaa.
- dx) Rí tiwitsú nagájnúu ajmíi xabu tsí mañawán xuajen tsí ginii jamí riajmuu
- e) Rí timajún nagájnúu xabu tsí nuñawáán xuajen gajmí xabu tsí júya ede nuñawáán xuajen mangíín

Rí naxthikhuun xabu ñajun na'ne mbámbá tsígu, rí guwá' nitsu ika gon' rí enero, ná xkuá ixí Rídíí nagó xugíín xabu ñajun rí mudrigú ñajun ná inu xabu ñajun tsí xtáa ná xkuá ixí Rídíí, ikhaa thúngaa tsí xtáa ná xkuá ixí Rídíí naxna ixí gamaku

xugíin x̣aḅu ñajun nuxíin, indáwá nudríguí ñajun, jamí nawathúún iwíin x̣aḅu ñajun tsí nutháán xtílo rí magó guyáá. Jamí ído rí wamba nidrigú ñajun x̣aḅu ñajun nuxíin ná xkuá ixí Rídíí natangíin ná xuajyúun muni ndx̣aa.

Thúnga tsí nagajnaa naka gíthúún x̣aḅu ñajun nuxíin ná nagajnuu xkra'ndi mijgí ná gí' gu'wá ñajun, jamí nagóó xabuanuu muthán mu'un x̣aḅu ñajun tsí nuxíin ikajngó mune mújún ñajuún. Wamba rú'khue rá, nago ná gu'wá dxakun muni tsakun gajmíi x̣aḅu tsí nune ajmú ikajngó máján gunii ñajun xuajen, ído rí nañambún rí nuni tsakun, náguun ná gu'wá ñajuín.



Ikhaa thúngaa tsí nagajnaa naxnaa ñaún gu'wá ñajun, thúngaa tsí nuxi rí marmáthaa raun gu'wá ñajun numu rí najúguá ne, wamba rukhue rá, nagó pitsíi ná go'ó thúngaa tsí wáyú. Najáñun mbáa xede muphí xabu ñajun nuxiin jamí xabu tsí nagó.

Xugin xabu tsí núne thúngaa nawaxtháwíin xabu tsí gamakun jamí gajmí gu'wíin. Xabu tsí tsí'ne mbanuu ñajun xuajen, narígu ne inú xugin xabu mbuyáa rí agínuu xabu tsí tsí'ne mbanuu, xí xabu ni'tháán rí mage' géjwan' mage' mbá mbi'i géjwan'.

Tsí thúngaa natháán ñajun xúgí xuajen, jamí nawatambáyíi ene xabu tsí nuñawán xuajen, jamí gijmaa rí mambáyú xuajen rí marothón riga xkundu jamí mbáyee rí máján manbayuu xuajen, gijmaa rí maruwá mine gajmí iwín thúngaa tsí nawatháán ñajun ná xkuá ixí Ridií rí xo mumbayíi xuajen rí mane mújún.



Rí na'ne thúngaa riajmuu ñajun, nambáyu thúngaa gíni ído
rí ndawaa rí tsíyoo maxthaa; xugí nawanuu ñaún thúngaa
riajmuu rí maruthun ñajun mangaa gajmí anguin tsí nuñawán
mbúkhó xuajen.

Xabu tsí nagajnuu rí muñawán xuajen, numbayíi thúngaa
jamí nawathúún rí xo muní e'ne thúngaa. Maphú gíma rí
xugiín xabu mune ñajun ríge', xugiín xabu tsí nune ñagun
ríge' ñajún xabekha, tsí nikhú nínigun; ñajun rí nuni ñajun
rí muñawán xuajen, jamí xabu ñajun thúngaa nithán
ñajún e'ne.

Ído rí ríga xkujndu drígo juba, nune xabu tsi xuajñun má,
naruthún ríga má ne ná xuajen e'ne thúngaa tsí nañau juba,
ído rí iwáa gákhe xkujndu, nagó júyuun xkujndu ná inu mbá
gu'wá ñajun rí ndayoo xo nothón rígaá xkujndu drígo juba ná
xuajen aphaá xí nanguá ithón rígaá xkujndu naka ne inu iwá
gu'wá ñajun.

Xabu tsí Xuayíi maphú ndu' júwá rí numbayíi xuajñun,
xukhue má manga xabu tsí nuda ñajun asndo nakhí wajyú
asndo xuge ñajun PRD, xkendo má juwá iwín xabu tsí
nanduun mune ñajun mangíin xo tsí PRI, PT jamí Convergencia
tsínigun xabu inii.

Maphú ndu' juwá xabu rí mbuyáa rí ndá'yoo xuajen. Ído
rí ríga najun ná xuajen mbá xugiin xabu numbayíi, xukhue
má manga rí nathán thúngaa mbá xugiin xabu nawíin rí
mumbayíi.

Ni'tháán: Fidel Rodríguez Reyes

Nirabí jngaa ajngaa: Fidel Rodríguez Reyes,

Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello

37. Nasngájma, Laura*

Laura nixtáa ná Kipatla. Tátij mbi'yuu Esteban jamí gí'doo mbá gu'wá gati rí nitangojoo. Rí wakhí, Laura nambáyúu tátij ná gu'wá nitangujuá, numu rí namañuun mba'a inii rí na'ní: na'nij máján rí mathi rí mitangojoo jamí narúmee naxnáa rí wájí.

Ninújngo má atsú tsigu, Laura ndiyóo nandii jamí nanguá i'dxaun, a'kue nijmuu ajuan' rí nandoo madxaun gajmaa. Ikajngó, nanguá iyoo manbáyúu tátij rí tsetse. Numu rí nakaa ga'ne gajma ajngáa rí nasngájma ajma nothón rí mbá smána.

Laura natiyuu rí majmúu ajuan' rí ma'dxaun gajmaa náa gu'wá ni'sngáa. Laura ni'thúun a'gu tsí na'sngáa rí tsí'dxaun jamí nda'yóo rí maguxnuu raun xabu rí mafro'oo rí na'thán, xo má a'gu tsí na'sngáa ni'thán rí magi'i asndo tsudíí. Mangaa rí nathua'aan ído rí na'tháan náa inuu rí najmaa rí mī'tháan.

Laura nanguá fro'oo nithán. Rí tsijmuun ajuan' rí ma'dxaun gajmaa, Laura nanguá i'yoo xí gakhe ithán, xó ja'nii dxajuu rí na'dxaun ajmú ja'nii. Xó má xabu tsí na'sngáa maphú namanguu jamí na'thún rí maphú gakhe i'théen; jamí nanguá i'gíi ginii Laura numu rí akhue nakuíjin tsí ramájan ene jamí Laura máján e'ne numu rí tsí'dxaun rí naguma xia'un, tsí'dxaun ná numu rí nandu'wa anguiin.

Laura tsímbáxuu gajmaa nimbáa. Nimbáa tsíwa'thán rí matsiin gajmaa numu rí tsí'yoó xó rí matsiin. Mbá mbi'i, niwa'tháan rí matsiin rí narka'o mijne, nanguá ni'dxaun rí nikujmijin i'wíin, akhue niguanúu asndo niwámba rí nigajnú rí nduyaa xuun' ejen jamí wakhí niganúun rí na'ne gajmaa. Xúgíin anguiin nindu'wa jmaa. Xo má Laura nigínúu nigájnaa ná na'ne gajmaa akhue niganúu ni'thúun tátij rí nigínuu.

* Castelán, A. et al. (2001). Para más señas, Laura. En *Manual de lectura de cuentos Kipatla*. México: Conapred: 60-62.

Náa na'ne gajmaa Laura gí'diin aṅguín tsí mbé'thiín, Sandra gajmaa Saúl, maphú mbrútuun. Tsí Saúl maphú xtá xia'wiin jamí xtá gitsiín; Xo má Sandra máján e'ne, wí akhuiín jamí na'gii akuiín; jamí mangaa mijngii gíí níñúu Laura.

Imba mitsú xabu tsí na'sngáa ni'thúun rí mutháan ajnga rí munekáxii, xo má Laura naguxnuu raun xabu jamí indawá na'tháan nacha. Rí imbóó ajngáa nithán xabu tsí na'sngáa mbá nacha ni'théen jamí, mangaa, nitua'an idxu ná raun lájuín gu'wá ni'sngáa.



Laura minda'khoo nithua'áan niyaxuun anguiin. Xúgíin nugíi idxuun nutháan ná ññuu. Akhue, nijumuú rí mbá nigugua iduu ñaún gajmá mbá rí nargudii iyii'. Akhue nitua'án ndi'yoo rí Sandra ñajuun tsí anguiin nasngájma iyuu, gajmaa kithán mbaa ajngáa gajmaa tsina mba'o ikajngó magoo mba'yoo.

Ído rí nigajnúu rí mbuyaa xuun, Laura nixnáa rí númaa ikhaa Sandra jamí niguanúu mutháan tsina ná ñaún. Ído niwamba rí nduyaa xuun, Laura nisngajmuu dxíyoo rí nimañuu e'ne xabu tsí na'sngáa ajngáa nasngájma. Sandra tsí'yoo ajngáa rí nasngájma, Laura nithúun: “a nandaa mathane dxíyoo ñajuan ye” akhue niriñan Sandra rí nandoo.

Saúl dxáju tsí mbé'tháa gajmaa Sandra, ndi'yoo rí mbrúthon nusngajma mijné; nimakhuu, akhue nike ragáyu maraxii, akhue Laura ni'thúun rí ajngáa nisngama najmúu nuthan tsí tsídxawíin nuthán mijna. Tsí ejen mbé'thíin gagi akhuiin akhue ni'thúun Sandra rí nandúun mamañúun. Ne'ne gagii akhuiin Laura rí nimbáxu gajmíin ajmii dxíyoo.

Ejen tsí mbé'thíin niguanúu rí mbuyáa Laura ná go'ó rí nangujuá drígoó tátíi, ikajngó magóo ná gu'wá nisngáa rí ajngáa nisngajma. Xúgíin niwíin akhue, asndo dxájún ejen tsí mbé'thíin mbi'yu Beto, ído rí niganú Súsí anguiin Laura tsí níkhii, mangaa rí naka gáne gajmaa. Maphú tsí'yáa a'gu ndi'yoo Beto. Ído rí xúgíin niwíin ná go'ó tátíi Laura ni'thúun Beto rí Súsí tsídxau; numu rú'khue rí na'thén ajngáa nisngájma. Akhue Beto ndiyoo mamañuu ajngáa rú'khue numu rí nandoo mandxákhúun minee gajma Súsí.

Ninújngoo má' mbi'i, Béto nimañuu nandxákuun gajmaa Súsí. Béto gajmaa Súsí nandúun juyamijnée. Mbá mbi'i ndi'yoo Laura rí gako, ná gu'wá nithingojo ganitsu ndi'yoo kuíin nunendxákuun gajmaa ajngáa nisngama, rí nandúun juya mi'jnee.

Xo má' tátíi Laura nindo'o xabu tsí na'sngáa mbá iyii' ná tima tsina ajngáa rí nisngáma, jamí nixnuu ne Saul. Ngu'wa xo má Saul nigí'ma ne náa aúun gu'wá ni'sngáa jamí ni'thúun xúgíin anguiin rí mbá ajngáa rí muthan jminée indoo ikhiin. Gagi akhuiin anguiin ndiñúu rí mamañúu xúgíin.

Ído rí niganúu a'gu tsí na'sngáa ná aúun gu'wá ni'sngáa, ne'ne wíyúu ene xúgíin ejen tsí nune gajmaa, niní rí ajngáa nisgájma niraxii mi'chuun. Xú'khue má nanguá ndiyoo ma'theen rí ajngóo na'thán jayuu iwíí gá'ne! numu rí wíí niní xúgíin. Xo má Sandra ni'thúun a'gu tsí na'sngáa rí ajngáa nisngájma náa mixíí ñajuun ne, ajngáa ríge' najmúú nuthan xabu tsí tsídxawíin náa Mixíí.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello

38. Tiwaphaa buphu mekho Lupita*

Mbá xugíin nimakhúun náa gu'wá ni'sngáa numu rí maguma thanúu niwa'thúun nakhíí xú'khue. Numu rí nanguá niwa'thúun nguáná wá'núu xabu tsí nune thana, rí mbáko ningujuíin; mbáko niganúu Lupita ná aúnn gu'wá ni'sngáa, niwa'tháan rí mbi'i rú'khue maguma thanúu xugíin ejen. Akhue nigiduun watsa'úun mbámbá xóo mbi'yúun rí tsína ginii, xugíin ejen jyáma jamí ijín go'ó tsí núne gajmaa ná aúnn gu'wá ni'sngáa.



* Castelán, A. et al. (2001). Media torta para Lupita. En *Manual de lectura de cuentos Kipatla*. México: Conapred: 48-51.

Lupita namíñúú e'ne thana numu rí jayée mbá nandii rí nigúmaa waba xuyuu, tsíñajun mújúun ne; numu rú'khue, Lupita tsíyoo mbayá thana. Nandii rí gi'doo Lupita tsíyuu rí muwán, numu rí mbi'yu ne VIH (Virus de Inmunodeficiencia Humana). Maphú xkhawee akuín xabu gajmíi xabu tsí wa'daa nandii ríge'; numu rú'khue, xúgíin anguiin Lupita tsíñúú rí muwán.

Maphú ngamíi nixtáa Lupita, xo má xabu tsí na'ne thana nandxa'úun xúgíin ejen jyáma jamí ijín go'o; na'kha má mijngii mbi'yu Lupita. Akhue ni'thúun xabu tsí na'ne thana wáa mbayíi a'óo ni'thúun ikajngó nimbáa maxá dxa'uun. Xabu tsí na'ne thana nika jayáa gajmaa imbaa agu tsí na'ne thana jamí ni'thúun rí ni'thán Lupita.

Akhue nimakuu agu tsí na'ne thana, nanguá niñauun rí ni'théen: "Xáne rí gi'doo sída." Ído rú'khue, mba'iin anguiin mijngii ngriguun nidxa'wíin. Mbá xúgíin ná gu'wá ni'sngáa nidxawíin rí tsíyoo mudxawíin xabu. Mbi'i rú'khue xúgíi nixthi'khu ná rí gu'wá ni'sngáa: nimbáa níyoo mage'e gajmaa nimbáa tsíyoo mekho buphú rí jayée, ansdo níñúu muxkajmaa.

Índoo xabu tsí na'sngáa tsí mbi'yu Jacinto nixujma mina. Ndiyáa ná nigaxnúu rí mutsíin jamí ninda'e rí mi'thán numu nandiyuu. Lupita ni'thuun rí xkhua'nii nigúmaa, numu rú'khue na'ne waba ikajngó ndayóo nandii. Táthíi mangiin niwá'dáa nandii ríge' jamí nijáñúu nákhíi xóo ada ñajuun; ikajngó xtáa gajmíi táta xi'ñúu. Lupita ni'thúun xabu tsí na'sngáa xúgí rí nda'yoo numu nandii rú'khue: xáne rí makridoo ne, jamí xóo mitiawaan ne. Nijngoo má mbi'i, xabu tsí na'sngáa mbi'yu Jacinto jayée iyuu Lupita ma'nii máján.

Nanguá xúgíin xabu tsí nusngáa nanguá ene xóo na'ne xabu tsí na'sngáa mbi'yu Jacinto. !'wíin nithán rí maxátangaa

na gu'wá ni'sngáa. Mba'iin tatíin ejen nigúne xkujndu jmaa nindxoo xabu tsí na'than ñajun na gu'wá ni'sngáa jamí ninda'e rí magajnáa Lupíta numu rí ngamíi ene ejen.

Tájiúu má' nika iyíi' inuu, jamí nitíi' iyíi' ñaún jamí niwa'thán ra'a xabu tsí na'thañajun na gu'wá ni'sngáa nitanda'aa rí magajnáa Lupita. Nánguá í'yoo rí ma'ne xabu tsí na'thán ñajun gu'wá ni'sngáa, ni'thán ro'oo táta xí'ñúu Lupíta jamí ni'thúun rí magajnáa ada xí'ñi. Xo má táta xí'ñúu Lupita niji'náa jamí ni'thén tsíyoo rí maguma xkua'nii, rí Lupita máján ika rí na'ne gajmaa jamí na'nimboo má', nanguá máján rí magajnáa numu rí najáñuu.

Ná aún gu'wá ni'sngáa ná xtáa Lupíta ramáján ríga'. Mba'iin anguiin, jamí táthiin namíñúu e'ne Lupíta rí makríduun nandiuu.

!wíin, niraxnuu iyíi' rí nigí'ma xabu tsí mbi'yu Jacinto, jamí nitangiin inuu Lupita, nambáxuun gajmíi ído rí nagájnuu rí mutsiin, jamí Elena, tsí dxíyoo, nige'e jmaa nijanáa tiwaphaa buphú mikhuii. Mbi'i má rú'khue xabu tsí na'sngáa mbi'yu Jacinto nigí'doo mbá juma. Nigímbúun xúgíin táthiin ejen, mangíin tsí nusngáa: agu tsí na'ne thana Ibáñes gajmaa xabu tsí na'khaa inuu (SEP).

Xabu tsí na'ne thana ni'thán xáne nakrídoo nandii rí mbi'yu VIH, gajmaa ni'théen rí xúgíin tsí nune gajmaa magí'da' idxuun rí nanguá nimbá gamíi rí magí'níi ejen tsí nune gajmaa.

Xabu tsí jayá ede SEP ni'thán rí nimbá gu'wá ni'sngáa ná Mixíi nimbáa dxáma lájuín gajmaa dxá'gú lájuín maxá gájnaa numu rí gí'doo nandii VIH. Manga ríga xtángoo rí nambáyuu rí maxá guma gínii xubu tsí wa'daa nandii. Nimakhuu Lupita numu ríga xthángoo rí nithiawaaan. Ninúngoo má' mbi'i,

a'khue nikhujma rí maxáxó magajnáa Lupita ná aúñ gu'wá ni'sngáa, rú'khue rí maguma mbaníí xtángoo.

Xabu tsí na'sngáa mbi'yuu Jacinto ni'thán ná aúñ gu'wá nisngáa. Ni'thúun xúgíin rí Lupita maxá gajnáa ná aúñ gu'wá nisngáa, mangaa rí nandoo rí mīthiawaan mujúun, ído xí nithíin Lupita. Xabu tsí nusngáa muñawaan ído rí mune thanáa majmúu mbá xtá rí nagida' ñaúú xabu. Xabu tsí na'sngáa ni'thúun xúgíin anguiin rí mudriguí mújúu Lupita jamí nixnáa ñaúun.

Jamí mba'iin tátíin jamí naníin ejen nirawíin ijiin ná gu'wá ni'sngáa, i'wíin tsí ninguanúú nanguá nithumúú inuu. Elena ni'thúun Lupita rí i'wíin ejen nanguá ithumu inuu, rí nanguá gí'do nandii VIH. Numu rí naji'níi ju'yáa. Máján e'ne akhuiin Lupita. Nanguá mamíjuun rí ma'ne nduwee ído rí maguma thana.

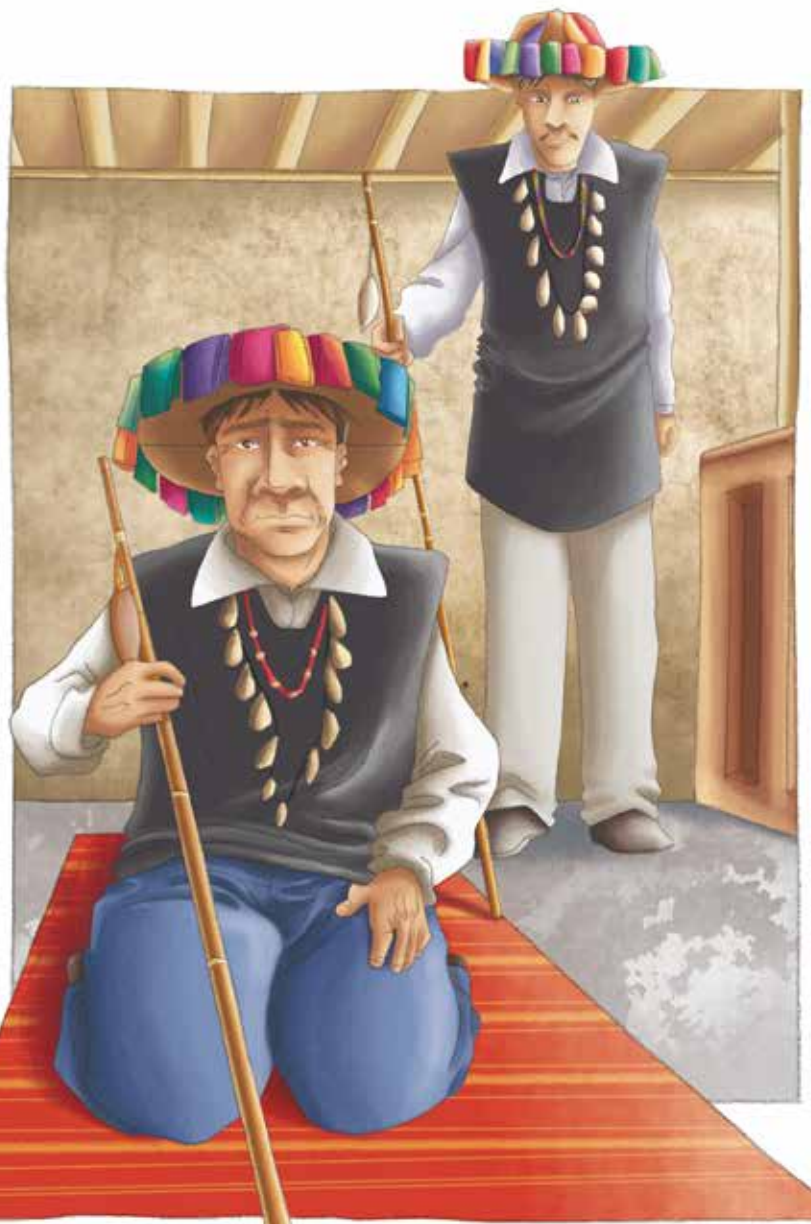
Nirabí jngaa ajngaa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello

39. Xabu tsí nutháán rigaa ajngáa náa xuajen tseltales*

Ñajun rí nune xabu tsí nuthán riga ajngáa Melsanwanej (ajngáa tselal na'thán "rí majuwa lú' tikhuí") náa xuajen rí tseltales nuyaxii rí máján niríga' wajyúú, ikajngó majmúú munii xó maríga maguma makuíí.

Xabu tsí nutháán riga ajngáa nawaxta'wíin rí muni ñajun xuajen. Rí muñajuiin gajmíi xabuanuu, rí muni rí maba xkujndu rí naríga' ná xuajen, ikajngó majuwá mújún xabu ná xuajnúu.

Xabuanuu ñajún xabu ñajun tsí wá'dáa juma (xabu tsí jmbuun jamí gamakuun ñajúún) niwaxta'wíin e'ne xuajen rí muyaxii rí niríga' wajyúú. Ído rí maguma mbáníí rí niwa'thán rí mudée ñajun, xabu tsí nutháán riga ajngáa nuriguíí ixé rí muni ñajun jamí nasmátiguun ná inuu agú'.



* Adaptado de Servicio Internacional para la Paz (Sipaz). (1999, Agosto). El regreso de corazón. Justicia y reconciliación en la tradición indígena. En *Informe Sipaz*, IV (3). Recuperado de www.sipaz.org/informes

Rí agú' na'thán ne xó rí muriguín ñajún mawa'dáa ne xó jago ra'a mina' idá rí nigúmaa agú', xkhua'nii, majuwée ndú' jamí marigá gagi gajmaa rí gakhoo aúu xuajen.

Xabu tsí nu'tháán riga ajngáa niwatambáyúu e'ne gu'wá ñajún Coltaywanej (xabu tsí nduyáá rí maxá guma nginíi xabu), tsí nduyáá rí marigá jamí nusngáa ná xuajyún rí ma'ne mbámbá xuajen jamí rí xoo marigá mujun ná xuajyún, jamí nuthéen rí ramáján riga.

Ajngáa rí tseltal, "xabu ñajun" na'thán "tsí gí'doo ñajun", xabu tsí nudá ñajun núní ñajun xuajen. Xabu tsí nune ñajun xuajen tsídaa numú; ikhíin ine numee gajmaa ñajún. Mbáa xabu tsí ndayoo rí maxá guma giníi xabu na'théen xóo maguma mújúun ido rí mugi'diin ñajun nutháán rigé' ajngáa: "Rí nakuíjin, xabu nanda'e rí náxúthán xabu (xándxawée). Ido rí nugi'diin ñajun nandxa'wáa mújúun idxuun xó rí muní. Nurigúu xóo rí gakhee nutheen".

Imbaa anguiin xabu tsí nutháán riga ajngáa ni'thán: "ido rí nawa'dá xoo xku'ndu, ndí ene xó' rá [...] ndayoo rí mbuyáá xó ná numu niríga' xkujndu. Xí xkujndu rí gakhe kujma, jamí iwá gakhe e'ne, nawa'yáa imbaa xabu tsí manbáyúu rí magáta ajngáa".

Mbáa xabu tsí na'tháán riga ajngáa rí xá timíi tsudu nimbá, xó ithán rú'khue rá, rí xá timíi tsuduun xabu tsí wá'dáa xkujndu: Xí "mathiyaa xabu tsí mbaa akhuiin, xabiya tsí majáan, ramáján muyaxí lú' xoo ja'nii akhuiin xabu. Xí na'kho xuxthúun xabu, maxájmíi muníi ñajun rí nutháán riga ajngáa ná inu xuajen. [...] xí na'kho ními xabu ja'yoo xuajen, imba xóo ja'nii xúkhue. Xí na'kho ne numu mbáa xabu ramáján. Ikajngó maxá wa'yáa nimbáa tátíin jamí dxajúun mane najun rigé', xabu tsí nuthán riga ajngáa muxúne tsí mijngii j'iñúu ene tsí wa'dáa xkujndu. Ikajngó nawa'yíin mba'iin xabu tsí

nutháan rigaa ajngáa. Ikhaingó mixta'wíin tsí mune ñajun, rí maja'nuu xabu tsí nutháan rigaa ajngáa mbi'yáa tsí iwá máján jumú. Ikajngó tsí nawa'yíin tsíne ñajún xúgíin rí mbáwí tsí nagájnuu mane ñajun".

Ikháa má nagí'maa: "nda'yóo rí maphú gi'doo numu 'rí mbaa akhian' lú', mbaa akhian' lú', mbaa akhian' lú' gá'ne'. Magún gúxnáa', magún mutháan rí matambáñúu ikhiin jamí mīdxu' tsuduun".

Tikhú xuajen tseltales nda'yóo rí mune ndu' mijnee. Xabu tsí mune rí maxa xkujndu nakuíjiin atsúun xabu: tsí xabu ginii gajmaa a'guii, xabu tsí nutháan rigaa ajngáa gajmaa a'guii jamí xabu tsí nduyáa rí maxá guma ginii xabu gajmaa a'guii.

Ído rí natuxuu xkujndu jamí nimbáa nangúá iyoo muthán mijnée rí maxaa xkujndu, xabu tsí nutháan rigaa ajngáa gajmaa a'guii, ginii na'thán mine gajmíi mbámbá xabu. Ído rí nandúun mundxakúun, a'khue nagí'duun rí muthan mijnée e'ne xabu tsí nutháan rigaa ajngáa.

Ído rí nawiin muthán mijnée, ginii xabu tsí nutháan rigaa ajngáa ndu'yáa rí maxa xkujndu; jamí nuthán mijnée mba'a inii ikajngó na'khuu rí nuthán mijnee, ikajngó mbámbá naríñuu a'khúun.

Indawá ndu'yée nakhú rí nigí'duun xkujndu jamí mītiajun numuu ne. Akhue xúgíin mbu'yée rí mīkhuu xkujndu jamí marigáa rí muthán mijnée rí maxaa xkujndu; ído rí xúgíin nithán mijnée xó mīkhuu xkujndu (juma rí iwá máján), xúgíin nuthéen rí mune mbáníi ne.

Xúgí xoo nothón ñajun ríge' nambáyuu e'ne xabu tsí nutháan rigaa ajngáa, xo má tsí i'wíin nuthan rí xo mīkhuu ne. Imba nothón ñajun ríge' na'thán xóo marigá ná nawiin xabu, gajmaa i'wá rí ríga, nambánúu jamí magí'ma tsina mbi'ñúún xabu rí maguma gamakhuíi, gajmaa ajmii xabu tsí ma'ne inúú

(gajmaa nuxnáa tsína ñaún jamí mbi'ñúú), xuajen, gajmaa xabú tsí nutháán rigaa ajngáa jamí tsí xabú tsí Judá ñajun ná inuu xuajen.

Rí xúge' júwá xabú tsí nutháán rigaa ajngáa jamí xabú tsí nduyáá rí xáguma giníi xabú, mangaa mbi'ñúú xabú tsí norothón rigaa xkujndu Tseltales, xabú tsíge' nuñawán mbá wi'tsú skíñúun xuajen, gajmaa mbá wi'tsú xuajen mba'o jágoō ra'a xuajen lákiin ná Chiapas.

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello
Adaptadora: María de los Ángeles Alba Olvera



40. Atsúun jyáma giníi jamí mbáá tática xí'ñú tsí tsiguma nuwiin

Niríga mbá mi'tsú mbá xuajen ngína jamí tsínguá míndakho, nixtáa mbáa nána gajmí atsúun ijiin maphú ngínaa ndaa rí muphij, indóo ixuu xndú daan gumbaa wá'dáa. Xo má adée tsí níkhij ní'thán rí ma'gá angujuá xndú daan gumbaa ná xuáa ná xuajen rí mijngí; akhue tsí dxáma níkhij nibrigú xndú daan gumbaa, ninematíi ajma guxtaa jamí niya'dóo xtángidii. Akhue níke ná xuajen rí mangujue xndú daan gumbaa, níke má' tsínguá ná jambaa nixkhamáa mbáá xabu níkhij akhue niwatráxíi e'ne:

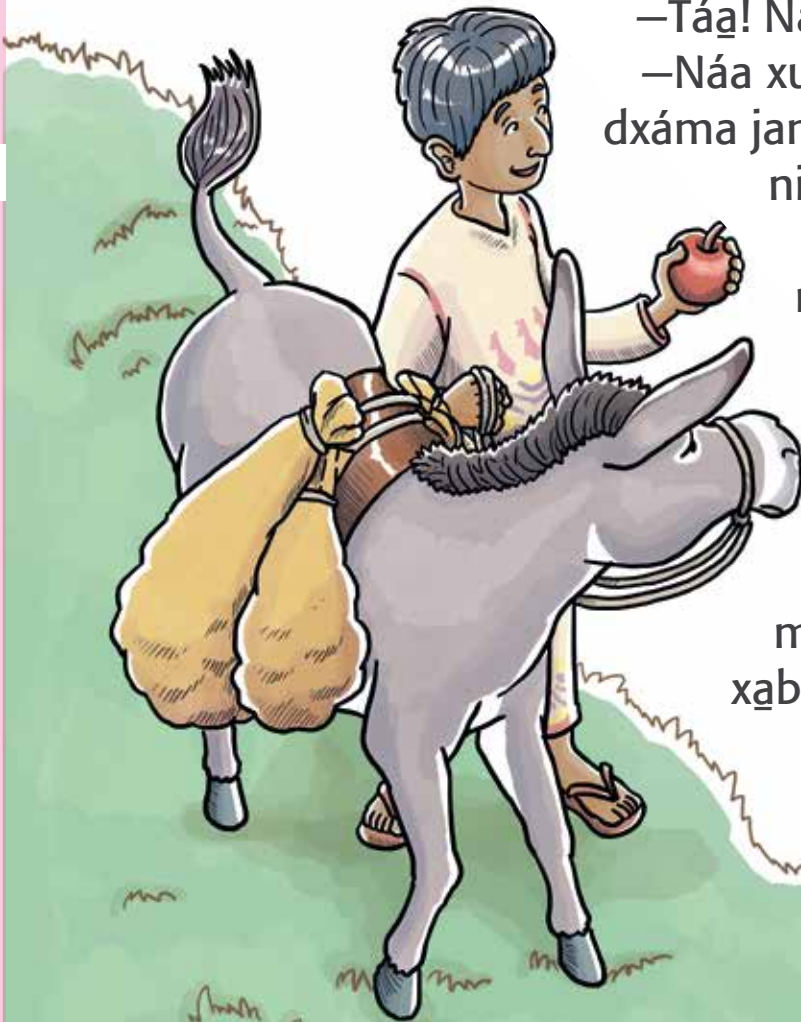
—Táa! Ná idxu ró'.

—Náa xuajen ika lú'. Niríña dxáma jamí xóo nda gamakúu ní'ni.

—Táa ndí xta ná gúxta ró', níraxe xabu níkhij.

—Ná gúxta jago lú' itsí tática. Ní'thán ndaa gamakúu dxáma.

—Táa, á ta'chá lajuín iya maraxnu maphú najandáo. Ní'thán xabu níkhij.



—Nanguá, nanguá jaya iya. Ni'thán dxáma, jayée má iya numu rí nanguá ndiyóo gaxnú iya xabu níkhii.

—Máján táa, ayu máján ná nadxu. Máján ni'thán xabu níkhii. Xkuanii nika dxáma ná jambaa asndo niganú ná xuáá ná xuajen, nabrigúu guxtoo rí gati xndú daan gúmbaa, akhue xugíin xabu niraxe ndí ñajun rí jáguí mangujue, niríñaá ikháa rí xndú daan gúmbaa jájuui, akhue nimakúu ído rí nirmathóo guxtóo numu rí indóo itsí gati ná guxtóo.

Akhue ndiyóo rí jáguui, nirma'áan akuíin rí niríñuun táta xí'ñú, akhue nijumu rí ikha ne'ne. Akhue nigídun má' ni'thán xkabíu táta níkhii numu rí ikha táta xí'ñú numu rí tangujuee nimbá, akhue nijínúu akuíin jamí niji'náa numu rí nimbá jáguí nitangaa ná go'óo.

Ído rí niganúu ná go'óo, akhue niwatraxíí e'ne nánii ndí niginúu, ná numu rí nanguá jáguí mbukha gajmáa rí muphii, akhue nithéen rí niginúu. Rí nixkamáa mbáá táta xí'ñú ná tikhu jambaa jamí niraxee ndii jagui ná aú n guxto, xo má ikhaa niríñaá rí itsí jaguii, táta xí'ñú tsíge' mangaa niwatanda'a iya e'ne jamí nanguá ndiyóo gaxnúu ne, akhue ndiyóo rí ramáján nene numu rí ndaa gamakúu nene mina inuu táta xí'ñúu; akhue ído rí niganúu ná xuáá ndiyóo rí itsí jago ná aú n guxto.

Akhue, tsí dxíyoo tikhu ni'thán majngáa rí magá' á ngujuu xndú daan gúmbaa, ikajngó niya'doo guxtaa xtángidii rí xndú daan gúmbaa. Akhue dxájuu tsí níkhii niwa'tháan e'ne ná maxkhamáa táta xí'ñúu, rí mañawa mine. Ído rí niganíí ikhíin nixkamáa táta xí'ñúu jamí ikhaa má' niwatraxíí:

—iTáa! Ndí xta ná gúxtaa ró', ni'thán táta xí'ñúu.

—Táta, nda rí jago ná gúxtaa, indóo gíxaa gatíí aú n ne. Xkawee niríñaá dxáma, xo má niríñaá dxájuu xkhuanii niríñaá.

—Máján táa, araxnúu lajuín iya magan' maphú najandáo. Ni'thán táta xí'ñúu.

—Nanguá jaya iya táta. Ni'thán dxáma, ikhaa má xoo ne'ne dxájuu xkhuanii ninií rí jayée má iya, nanguá ndiyoo gaxnée iya jamí xkuanii nike niniñúu táta xí'ñúu.

Xoo má dxáma nikaa jámbo ná xuajen asndo ná niganí ná xuáa mangujue xndú rí jáguí. Ído rí niganí ná xuáa rí manguwe xndú daan gúmbaa xúgíin xabu nitumúu inuu. Niraxe, ndí ñajun jáguí rí mangujue, xo má dxáma niríñaa rí xndú daan gúmbaa jáguí mangujue, ído rí nirmáthoo gúxtoo, rí gíxaa ningujuín ná aúñ gúxtaa, jamí xúgíin xabu ná xuáa nimiñúu jamí nigañúu, manga dxáma nimakúu rí xkuanii niríga, akhue nirmá'an akhuín e'ne táta xí'ñúu tsí nanguá guma nuwiin jamí numu rí ne'ne nduwee rí gíxaa jáguun ni'thén, rí rakhaa xndú daan gúmbaa jáguí náa guxtóo.

Xkuanii dxáma nitangaa ná go'oo nimbá rí jayée, ído rí niganúu ni'thún nánii rí nigínúu xó nigínúu dxájuu tsí nikhii, maphú nijínúu nánii numu rí nánda rí muphii, indóo mbukho rí xndú daan gúmbaa wa'thíin mutsii rí muphii.

Akhue dxáma tsí riatsí, tsí iwáa lájuín ni'thán:

—Magá ikhúun ná xuáa xuajen mangujua xndú daan gúmbaa, maxá guanúu rí nda rí mopho lú'.

Tsí dxáma lájuín gukú akuin jamí máján akuín ne'ne matí gúxtoo, niya'dóo xtángidii jamí nikee ná xuajen, xkhuanii má niwa'tháan ene najmii dxájuu rí mañawa míne inuu táta xí'ñúu tsí tsígumá nuwiin, gajmáa niwatháan ná maxkamáa.

Xoo má dxáma nika tanimbo rí nithán dxájuu, nikee asndo ná nixkamáa táta xí'ñúu tsí tsíguma nuwiin, xóo rí niwa'thán ene dxájuu, ído rí niganí nixkamaa táta xí'ñúu, ikhaa má niraxe, xóo má niraxúun nájmii dxájuu tsí níkhiin:

—Tá dxawiín. Ná idxu táa, ndí xtá ná gúxta ró', niráxe táta xì'ñúu.

—Xuajen ika lú' táta, ná guxta gati xndú daan gúmbaa jago lú' naka ngujuu lú' ná xuáa rí xuajen. Máján niríñaa dxáma jamí máján akuin, asndo nixnúu ajma xndú daan gúmbaa táta xì'ñú jamí iya mangaa, numu rí dxájuu ni'tháan rí iya nda'a táta xì'ñú rí magan.

Xo má tsí táta xì'ñú gági akuin jamí naxnáa gamaku inu dxáma numu rí nijánáa, akhue nithén rí magithun ido matángaa rí nikáa ngujuu xndú daan gúmbaa. Akhue dxáma niwatúun jamboo nikee ná xuajen asndo niganíi ná xuáa, xúgíin xabu namiñuun numu rí níne nuwíin xtángidii rí gíni jágui itsí jamí indawáa jagúun gíxaa, xóo tsí nimbúun xabu e'ne dxáma rí jago xndú daan gúmbaa. Xkuaní nirmátho gúxtoo xndú daan gúmbaa dxáma, akhue ndiyáa rí xndú daan gúmbaa ñajun ne jamí mba'o ne, máján mitsan maña' ne, wambúun xúgí xndú daan gúmbaa xabu nitse.

Maphú nadxu dxáma rí ningujua xúgí xndu daan gúmbaa, akhue nitsii rí mikhuui gajmii anguiin, niguatun má jámba rí matangáa ná go'óo, akhue nirmá'aa akuin rí nithán táta xì'ñú tsí tsiguma nuwíin rí magithun, ido rí niganúu ná gí' táta xì'ñú nigithuun, jamí nithán:



—Táa nidxaa má! nda rí nitagíní ná nidxu.

—Máján má nika táta, ningujua xúgí xndú daan gúmbaa jamí netse rí mopho anguin. Nithán dxáma gagí akuin.

—Atadxawín táa, á mago mathane mbá ñajun rá, rí midxu cháa iyuu' asndo ná nawambaa numbaa, gejió gú'dá lú' mbáa wáyō mā'ga jaña asndo ná madxanú. Ni'thán táta xī'ñú tsí tsiguma nuwiin. Aan máján táta, mā'ga xnáxíí má iyaa'.

Ni'thán dxáma rí mā'ga ikhíín.

—Máján táa. Ídō rí madxanú ná nawambaa numbaa mataxkama mbá gu'wá dxákun gajmáa ná raun iya ríná ná kuíje we'e, matraxe numu Pedro jamí maraxnáa iyī' ríge', xo má ikhúún mañāun xtángidja, atru'wáa ná ixī rú'khue. Ni'tháán táta xī'ñú.

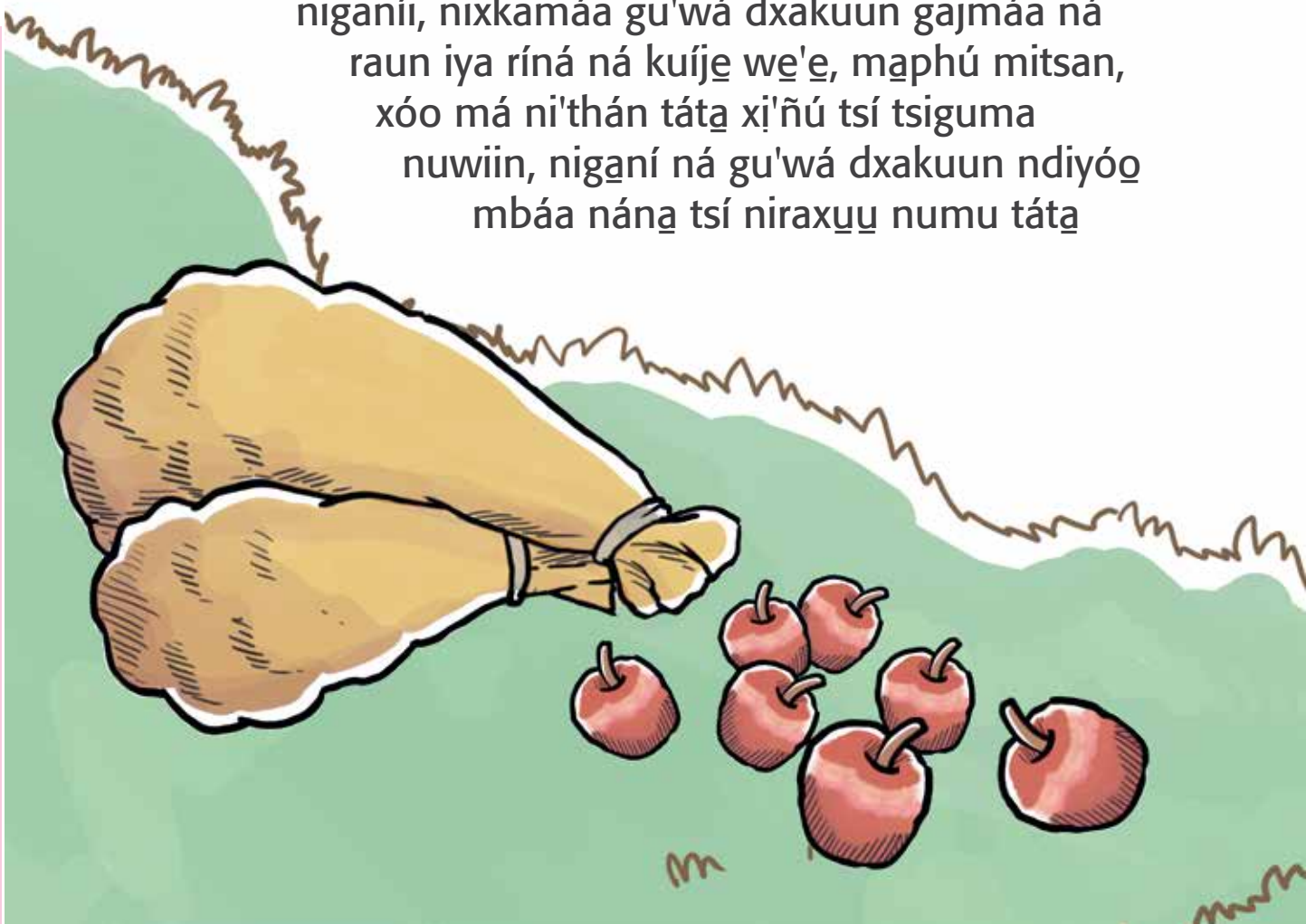
Akhue tsí dxáma lájuíin nitsimuun tsudun wáyō jamí nike má ná nawámbaa numbaa. Akhue nike asndó ná

niganíi, nixkamáa gu'wá dxakuun gajmáa ná raun iya ríná ná kuíje we'e, maphú mitsan,

xóo má ni'thán táta xī'ñú tsí tsiguma

nuwiin, niganí ná gu'wá dxakuun ndiyóo

mbáa nána tsí niraxuu numu táta



Pedro; tsí nána ni'thán rí magíthun, numu rí ikhaa magá' gátúun táta Pedro.

Wáa mbegu má ne'ne, niganú Pedro, mbáa táta tsí mi'xá xtiñuun, manga tsun ídxuú jamí tsun raun mi'xá, nitumuú asndo ná wíje dxáma; niraxi tsájun nixná ñajúun. Tsí dxáma niríña rí mbá táta xí'ñú tsí tsíguma nuwiin ná jambaa niwaxná ñajuín e'ne, akhue, táta Pedro niwatháan e'ne rí maro'óo wáyii ná ríxo gu'wá dxákuun jamí rí ikhaa ma'gá makuí ná raun iya ríná ná kuíje we'e, numu rí ikhaa xabu nikhií maríñaá iyii', xo má tsí dxáma ninimboó.

Nigajnu nikee ná raun iya ríná ná kuije we'e, ninujngóo atsú mbi'i i'khiín, nitangáa wakhí rí mbi'i riatsúu, rí nijáñun wáyii ído rí niganuu ndiyóo rí indóo itsuu wáyii kuíje, numu rí ninujngo atsúun gon' tsí dxáma nijumu rí xó ninujngo atsú mbi'i ja'nii, numu rú'kue nijáñun wáyii.

Xo má dxáma nijínúu numu rí nijáñun wáyii jamí nixná mijuun xáne matangaa. Akhue nitíyaa táta Pedro ndi'yoo rí najínúu dxáma. Akhue niraxu ná numu rí najínuu, akhue dxáma niríña rí tsiyoo xáne matangaa maganúú ná go'óo numu rí nijáñu wáyii; xo má táta Pedro niwatháan e'ne rí magí' nduu xúgí itsuu wáyii; akhue dxáma nidxaun jamí nigí' nduu xugí itsu wáyii. Ído rí niwámboó, akhue táta Pedro nigí'dun nindiyuu itsu asndo ná ne'ne máján akuíin wáyo jamí niwijii nakhúu.

Akhue dxáma ne'ne gágí akuíin numu rí ne'ne májaan akuin wáyí jamí mago matangáa ná go'óo. Akhue ni'thán ngao má táta Pedro, niwatúun má jamboó rí matangaa gajmáa táta xí'ñú. Ído rí niganúu, nixnáa iyii', akhue ndi'yoo tsí xtángidii xó má niro'óo nakhí nike xkuanii má wíji, xkuanii má ja'ni ganitsúu mangaa.

Xo má táta xî'ñú nixnáa numaa dxáma numu rí ñajun rí ni'ni jamí ni'thún rí ìmbá gon' magáa gayáa ná go'óo rí magáa gajmáa. Tsí anguiin dxáma nixná mijúun numúu, rí ninújngo má' atsúun gon' nanguá ndiyáa ná nîkêe, tsí nánî najínúu akhuin numu rí ikha dxáma máján akhuin jamí dxáju ni'thán rí ikhaa táta xî'ñú ni'ñuun mbá rí xkawê dxáma.

Mbá bi'i ndiyáa niganúu nadxúu akuin dxáma jágo rí muphîi, xo má nánî niráxe ndí nigí'núu ná nîkê xugíin gon' rí nanguá nikujmáa, akhue nithén rí nigínúu gajmáa táta xî'ñú, xo má nánî jamí dxáju nimakúun, rí ni'thán dxáma. Manga ni'thán táta xî'ñú tsí tsíguma nuwiin rí magá' gáyáa rí ìmbáa gon' ná go'óo ikajngó magóo ná nawambaa numbaa.

Xkuanii ninujngoo mbi'i asndo rí niganú gon' rí nithán táta xî'ñú rí magá' gayáa, mbi'i rú'khue nijáñun dxáma. Akue nithén rí nîkê gajmáa táta xî'ñú tsí tsíguma nuwiin, akhue niwayá rí rakháa xabú xkuanii ñajun rí ana lú' mikhuí ñajuun, ikajngó najumuun rí ikhaa gajmáa dxáma rí xúge, xtáa ná raun numbaa nambayuu ana lú'.

Tsí ni'tháán riga ajngáa: Sebastián Santos Octaviano

Niyáxîi ajngáa: Marco Antonio Santos Cruz

Nirabí jngaa ajngáa: Fidel Rodríguez Reyes,
Marco Antonio Santos Cruz jamí Plutarco Mejía Bello

Lyíi' ríge' rí m̄axnuu mambáyaa' n̄e rí m̄atsenúu
í'wíin x̄ab̄u, jamí i'wá' xuajen, jamí wájíi xóo juwa lú'
inuu mbámbá xuajen, ikhajngó j̄um̄a ríge' na'thán rí, xí
nuraxnuu lú' mu'n̄e nuwíin lú' i'wá' rí ríga inuu numbaa.

El Libro de lecturas es un material que le invita a conocer diferentes personas, lugares y culturas a través de cuentos, leyendas y narraciones, con la intención de que descubra diferentes mundos solo con la lectura.



GOBIERNO DE
MÉXICO

SEP
SECRETARÍA
DE EDUCACIÓN
PÚBLICA



**INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS**

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
RAGÍ'MAA M̄ITANGUJUA İYİİ' RÍGE' NUMU RÍ KIXNÁ NE

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.